

UNIVERSIDADE DE LISBOA

FACULDADE DE LETRAS



**ESPECIFICIDADES DA INTERPRETAÇÃO
ENTRE CHINÊS-CANTONENSE E
PORTUGUÊS**

KONG IAN I, GRAÇA

Dissertação orientada pelo Prof. Doutor Bernardo Sá
Nogueira, especialmente elaborada para a obtenção do grau de
Mestre em Tradução e Interpretação de Conferências

2017

Agradecimentos

Agradeço a todos os meus colegas deste curso de mestrado. Foi bom ter aprendido junto deles e sinto-me muito grata pelo apoio e pela ajuda prestada, sobretudo nos momentos em que me sentia desanimada e magoada depois de erros cometidos na aula. Faço um especial agradecimento às assessoras, Dr.^a Wu Xinjuan, Doutora Han Lili e Dr.^a Wang Xiaoyan do Instituto Politécnico de Macau pelas sugestões úteis e práticas sobre a interpretação simultânea português-chinês. Aos formadores, Dr. Pedro Elston, Dr. Jorge Andrade Silva, Dr. José Paulo Moura, Dr.^a Mariangela Barros, Dr.^a Etelvina Rocha Gaspar pela formação e pela partilha das suas experiências profissionais na DG SCIC da Comissão Europeia. Sempre me encorajaram a enfrentar e aceitar a minha parte fraca, e a reconhecer a minha parte mais forte, o que permitiu um progresso contínuo nas aulas intensivas. Agradeço aos regentes de todos os seminários ministrados durante o Mestrado em Tradução e Interpretação de Conferências, conjuntamente organizado pela Universidade de Lisboa, através da sua Faculdade de Letras, e pelo Instituto Politécnico de Macau, em particular aos professores José Paulo Moura Santos e Bernardo Sá Nogueira, a formação ministrada nos modos consecutivo e simultâneo da interpretação de conferências. Agradeço também ao meu orientador científico, Professor Bernardo Sá Nogueira, pela supervisão da presente dissertação, que me ajudou a clarificar a direcção que esta dissertação deveria seguir. Por último, devo o maior agradecimento aos meus pais pelo amor e apoio incondicional, sempre me deram a maior liberdade de seguir o meu coração e avançar com o meu percurso académico, o que permitiu que me tornasse intelectualmente cada vez mais forte.

Resumo

Na presente dissertação foram utilizadas gravações das interpelações orais apresentadas pelos deputados da Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau, sendo que a transcrição das mesmas serve como casos concretos para a análise.

Este documento tem como objectivo analisar as estratégias mais aplicadas recentemente pelos intérpretes quando enfrentam frases sucintas em chinês – no presente caso é em cantonense – que requerem transposição demorada em português, as causas e os tipos de interrupção no discurso de chegada, assim como as formas de o retomar. Além disso, analisamos também as causas dos erros gramaticais, apresentando a forma como os intérpretes transmitiram as ideias quando não existe uma equivalência.

Contudo, merece realçar que errar é humano. O nosso objectivo não é o de procurar erros para criticar o trabalho feito pelos intérpretes, mas sim o de reflectir sobre os erros cometidos, aprender com os mesmos e analisar as suas causas, de modo a evitá-los e procurar fazer melhor no futuro.

ÍNDICE

INTRODUÇÃO	5	
CAPÍTULO I - FRASES SUCINTAS EM CHINÊS QUE REQUEREM		
TRANSPOSIÇÃO DEMORADA EM PORTUGUÊS	7	
- <i>Siglas e acrónimos</i>	7	
- <i>Abreviação e omissão</i>	9	
- <i>Antecipação</i>	32	
- <i>Erro gramatical</i>	32	
- <i>Localização/Domesticação</i>	36	
CAPÍTULO II - INTERRUPÇÕES NO DISCURSO DE CHEGADA E FORMAS DE O		
RETOMAR	41	
- INTERRUPÇÕES NO DISCURSO DE CHEGADA	41	
- <i>Falha</i>	41	
- <i>Interpretação menos fiel</i>	49	
- <i>Hesitação e bengalas/bordões</i>	60	
- FORMAS DE RETOMAR O DISCURSO	64	
- <i>Começar a frase com um verbo que permita finalizar a frase com a maior</i> <i>flexibilidade</i>	64	
- <i>Dar uma volta para acabar a frase com um sentido semelhante</i>	65	
- <i>Usar frases mais estruturadas</i>	69	
- <i>Estruturar as frases e transmitir com as suas palavras</i>	70	
- <i>Simplificar a língua de partida</i>	71	
- <i>Usar uma palavra mais genérica para abranger todas as informações</i>	79	
- <i>Complementar o conteúdo no fim</i>	81	
CAPÍTULO III - CONSIDERAÇÕES FINAIS		84
FONTES E BIBLIOGRAFIA	90	
APÊNDICE - TRANSCRIÇÃO DAS GRAVAÇÕES		

Introdução

A velocidade da fala é um dos maiores “inimigos” da interpretação simultânea. A falta de conhecimento e termos profissionais pode ser resolvida através de uma preparação prévia, mas a velocidade da fala do orador está sempre fora do controle dos intérpretes.

Para além da velocidade da fala, não podemos ignorar a diferença entre a língua de partida e a língua de chegada, que é considerada relativamente maior entre a língua chinesa e a língua portuguesa, pelo que se torna necessário arranjar maneiras eficazes de exprimir a mesma ideia de uma língua para a outra, sobretudo na interpretação simultânea.

Esta dissertação contém dois capítulos: o primeiro capítulo visa reconhecer a diferença entre a língua chinesa (cantonense) e a língua portuguesa através da comparação, identificando os principais problemas resultantes da extensão maior de discurso de chegada em português relativamente ao discurso de partida em chinês, procurando soluções de antecipação para transpor para português a frase chinesa mais cedo e com mais informação, assim como evitar os problemas atrás identificados; o segundo visa identificar as interrupções no discurso de chegada e apresentar as formas de o retomar.

Depois de serem introduzidos alguns exemplos adquiridos ao longo da minha carreira de interpretação chinês-português na Função Pública, serão apresentadas soluções viáveis em conjugação com a minha experiência.

Por último, serão apresentadas as considerações finais sobre o tema da minha dissertação. Espero que esta sirva como material útil e prático para todos os interessados nessa área sem precedentes.

Capítulo I - Frases sucintas em chinês que requerem transposição demorada em português

1 - Siglas e acrónimos

A língua chinesa caracteriza-se pela expressão monossilábica, ou seja, cada carácter chinês só se pronuncia numa só emissão de voz, sendo, na maioria dos casos, ao contrário do português. Na interpretação, sobretudo na interpretação simultânea de chinês para português, os intérpretes costumam recorrer às siglas vulgarmente conhecidas pelos receptores da língua de chegada, a fim de controlar melhor o tempo para transmitir as ideias da língua de partida com mais pormenores.

Conforme os exemplos recolhidos, os intérpretes usaram as siglas das designações dos serviços públicos, que foram mencionadas frequentemente pelos oradores nos discursos, designadamente, os SAFP, o CCAC e a AMCM, entre outras.

	Chinês (língua de partida)	Português (língua de chegada)
Designação completa	行政暨公職局 (pronúncia em cantonense: Hang Cheng Kei Kong Chek)	Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública
Sigla	公職局 (pronúncia em cantonense: Kong Chek Kok)	SAFP

Em chinês, a designação completa dos SAFP é constituída por seis caracteres, 行政暨公職局 (pronúncia em cantonense: Hang Cheng Kei Kong Chek Kok), e só possui três em sigla chinesa, 公職局 (pronúncia em cantonense: Kong Chek Kok). Se os intérpretes traduzirem a designação completa de chinês para português, Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, que representam dezanove sílabas, demorará muito tempo e não será possível transmitir as ideias mais relevantes ou com mais pormenores, pelo que é considerada uma maneira menos eficaz. Assim, o uso da sigla, SAFP, que possui só um som, é considerada uma solução mais eficaz na interpretação uma vez que o número das sílabas das duas línguas é mais próximo.

	Chinês (língua de partida)	Português (língua de chegada)
Designação completa	廉政公署 (pronúncia em cantonense: Lim Cheng Kong Chu)	Comissariado contra a Corrupção
Acrónimo / sigla	廉署 (pronúncia em cantonense: Lim Chu)	CCAC

A designação completa do CCAC em chinês é 廉政公署 (pronúncia em cantonense: Lim Cheng Kong Chu), ou seja, representa quatro sons, e só possui dois em sigla chinesa, 廉署 (pronúncia em cantonense: Lim Chu), enquanto o português da mesma, Comissariado contra a Corrupção, possui doze sílabas. Se os intérpretes recorrerem à sigla monossílaba ou ao acrónimo deste serviço público, CCAC, será possível poupar mais tempo na interpretação.

	Chinês (língua de partida)	Português (língua de chegada)
Designação completa	澳門金融管理局 (pronúncia em cantonense: Ou Mun Kam Iong Kun Lei Kok)	Autoridade Monetária e Cambial de Macau
Acrónimo	金管局 (pronúncia em cantonense: Kam Kun Kok)	AMCM

A Autoridade Monetária e Cambial de Macau em chinês é constituída pelos sete caracteres, 澳門金融管理局 (a pronúncia em cantonense: Ou Mun Kam Iong Kun Lei Kok). Os oradores chineses costumam designá-la como 金管局 (a pronúncia em cantonense: Kam Kun Kok), que existe uma grande diferença entre as duas línguas, uma vez que a designação portuguesa deste serviço público representa dezassete sílabas. Assim sendo, é considerado mais eficaz o uso de acrónimo, AMCM, na interpretação.

2 - Abreviação e omissão

De acordo com os exemplos recolhidos, reparamos que a prestação dos intérpretes foi encurtada ou omitida frequentemente, sobretudo as partes repetitivas, complementares e das perguntas e respostas colocadas que visam reforçar o tom nos seguintes exemplos.

Exemplo n.º 2

Língua de partida:

“因為而家質問緊嘅問題並唔係一個公務員招聘制度程序上面，形式上面嘅改進嘅問題。”

Prestação do intérprete:

"porque não perguntei sobre os procedimentos para o recrutamento de um trabalhador para a função pública,"

Interpretação completa:

*"porque não perguntei sobre os procedimentos para o recrutamento de um trabalhador para a função pública, **(mas) sim como é que vai melhorar a respectiva forma.**"*

Análise:

Verifica-se que a parte final foi omitida. Mas se lemos a frase seguinte no exemplo n.º 3, podemos ver que a parte omitida neste exemplo foi referido no exemplo n.º 4. Portanto, é razoável omitir esta parte para avançar para a frase seguinte.

Exemplo n.º 3

Língua de partida:

“而係話無論你形式上面，程序上面如何改進。喺高官介入、互相推薦親屬嘅情況下，呢一啲形式同埋程序都無從抵擋嘅，而有權限嘅部門，喺啲高官咁介入嘅

時候，點樣能夠去行使公正嘅權力呢？呢個係一個問題。”

Prestação do intérprete:

"o que eu queria saber é como é que pode melhorar a situação que se verifica com a apresentação ou recomendação de familiares para os cargos da administração pública, por forma a man... assegurar a justiça e a imparcialidade." [sic]

Interpretação completa:

*"o que eu queria saber é como é que pode melhorar, **em termos de forma e de procedimento,** a situação que se verifica com a apresentação ou recomendação de familiares para os cargos da administração pública, **essas formas e procedimentos não são evitáveis. Então como é que pode** assegurar a justiça e a imparcialidade **quando os titulares dos principais cargos intervirem? Eis é uma questão.**"*

Análise:

Podemos reparar que a parte omitida desempenha o papel complementar no discurso, visando dar mais informação para que a ideia fique mais clara. Contudo, o intérprete conseguiu transmitir a ideia do orador mesmo tendo omitido a parte sublinhada.

Verifica-se também que foi encurtado o sujeito na língua de chegada, por forma a poupar mais tempo e transmitir ideias com pormenores mais relevantes na interpretação.

Nos seguintes exemplos também foram encurtadas ou omitidas as partes menos

relevantes, tal como nos casos anteriores, e a interpretação completa apresentada a seguir permite-nos saber o que foi encurtado ou omitido.

Exemplo n.º 8

Língua de partida:

“喺咁嘅情況之下，行政暨公職局係願唔願意喺呢一方面係從防止呢個高官引薦親屬呢一個層面上面係對於招聘甄選嘅程序呢係作出呢一啲呢係指引，同埋呢係警示，以顯示呢特區政府呢係自我改進嘅決心呢？”

Prestação do intérprete:

"Ora, olhando para a actual situação, será que os SAFP, esta entidade está disposta em trabalhar por forma a definir umas orientações, instruções, para que não venha aparecer novamente esses actos de apresentação ou recomendação."

Interpretação completa:

*"Ora, olhando para a actual situação, será que os SAFP, esta entidade está disposta em trabalhar por forma a definir umas orientações, instruções, para que não venha aparecer novamente esses actos de apresentação ou recomendação **dos familiares pelos titulares dos principais cargos, por forma a demonstrar a determinação do Governo da RAEM em auto-aperfeiçoamento?**"*

Exemplo n.º 9

Língua de partida:

“咁同埋呢亦都希望局長呢係根據你嘅資料呢表示一吓呢，咁究竟兩位陳司長

對於事件揭發之後呢，有冇呢係作為，或者曾經作為主要官員呢係就事件呢係對公眾呢係正式道歉嚟到維護特區政府嘅形象，咁究竟行政暨公職局有冇咁嘅資料呢？”

Prestação do intérprete:

"Ora, com esses dois casos, que têm a ver com a ex e a presente Secretária, não sei se o Governo pensou ou não em solicitar as duas dirigentes a pedir desculpa ao público."

Interpretação completa:

"Ora, com esses dois casos, que têm a ver com a ex e a presente Secretária, não sei se o Governo pensou ou não em solicitar as duas dirigentes a pedir desculpa ao público para defender a imagem do Governo da RAEM. Não sei se os SAFP têm essas informações?"

Exemplo n.º 18

Língua de partida:

“經常性都係咁做㗎嘛！點解今次有特別嘅對待呢？呀廉正公署查，你政府就唔使理，咁呢個唔係咁講㗎嘛！唔係咁說法㗎嘛！唔係一句說話話佢查呢你唔個邊政府唔需要理㗎咩？唔需要開卷宗㗎咩？唔需要開 *Processo disciplinar* 咩？*Processo de averiguações* 咩？唔需要㗎咩？需要㗎嘛！”

Prestação do intérprete:

"Isso é muito natural! Por que é que, desta vez, houve um tratamento especial? O CCAC está a investigar e então o Governo fica com os braços cruzados sem fazer

nada? Não basta dizer que o CCAC está a investigar e a Administração já não precisa, não há necessidade de instruir um processo disciplinar."

Interpretação completa:

"Isso é muito natural! Por que é que, desta vez, houve um tratamento especial? O CCAC está a investigar e então o Governo fica com os braços cruzados sem fazer nada? Não deve ser assim! Não deve ser assim! Não basta dizer que o CCAC está a investigar e a Administração já não precisa de tratar do assunto, não há necessidade de instruir um processo disciplinar? Nem o processo de averiguações? Não precisa? Precisa!"

Análise:

A parte sublinhada existe no discurso do orador, mas foi encurtada pelo intérprete. Podemos reparar que a parte encurtada visa reforçar o tom do discurso, através da repetição de expressão. Mesmo que não seja interpretada, a ideia do orador consegue também ser transmitida.

Exemplo n.º 19

Língua de partida:

*“經常性，如果係前線低級嘅公務人員呢，一早已經拉又鎖又塔咗唔知去邊啦！
但你哋啲高官呢就隻手遮天，乜都可以做得出，咁呢個唔啱，”*

Prestação do intérprete:

"Isto verifica-se, supõetamente, se for um funcionário público não da direcção, er... não da sua categoria, eu creio que já está instruído então um processo." [sic]

Interpretação completa:

*"**Sempre é assim,** se for um funcionário público não da direcção, eu creio que já está instruído então um processo, **mas vocês os titulares dos principais cargos podem fazer tudo o que quiserem, assim é errado.**"*

Exemplo n.º 21

Língua de partida:

“所謂申報利益，你又唔答。所謂保障啲員工去舉報內部啲違規違法嘅嘢，你又唔講，你有呢啲保障呀，啲公務人員全部合約制㗎嘛，邊個夠膽講嘢呢？”

Prestação do intérprete:

"Também tem de proteger os funcionários públicos que pretendem denunciar ou apresentar queixa, porque os funcionários públicos não se atrevem apresentar nenhuma queixa, porque são todos er er... trabalhadores er er... recrutados através do contrato." [sic]

Interpretação completa:

*"**Não respondeu à pergunta sobre a declaração dos interesses. Se não** proteger os funcionários públicos que pretendem denunciar ou apresentar queixa **sobre as irregularidades,** os funcionários públicos não se atrevem apresentar nenhuma queixa, porque são todos er er... [sic] trabalhadores er er... [sic] recrutados através do contrato."*

Exemplo n.º 22

Língua de partida:

“退休金又有，房屋又有，點養家呀？養唔到家㗎！所以呢啲嘢你要答㗎！你唔能夠一句說話呢就擺啲行貨，呢啲嘢呀係咁樣答㗎咩你？司長！我對你好失望！真係好失望！唔應該咁樣答㗎！你起碼你要知道，依家係冰山一角㗎！”

Prestação do intérprete:

"Senhora Secretária, de facto estou muito desapontado consigo! Não deve nos dar uma resposta dessa. É de facto um iceberg."

Interpretação completa:

"Sem pensão de aposentação, nem a habitação, como é que podemos sustentar a família? Não conseguimos sustentar a família! Por isso, a Senhora Secretária precisa de responder a estas questões! Não pode dizer coisas apenas com o tom oficial. É assim que responde as coisas? Senhora Secretária! De facto estou muito desapontado consigo! Muito desapontado mesmo! Não deve nos dar uma resposta dessa. Pelo menos deve saber que é de facto um iceberg."

Análise:

Verifica-se que a interpretação foi encurtada significativamente, a parte sublinhada que foi encurtada são exemplos, expressões, perguntas e respostas dados pelo orador, a fim de reforçar o tom. Além disso, foi também encurtada a frase repetida que possui o mesmo objectivo, no sentido de transmitir as ideias mais essenciais.

Exemplo n.º 24

Língua de partida:

“呢啲個案唔需要查㗎咩？要㗎嘛！都需要理㗎嘛！你唔需要，簡簡單單就話，呀！廉正公署查就算數唔需要解答！”

Prestação do intérprete:

"Não basta a dizer é que o CCAC já está a investigar e não precisamos de fazer nada."

Interpretação completa:

"Não precisa de investigar esses casos? Precisa! Também precisa de tratar!"
Não basta a dizer é que o CCAC já está a investigar e não precisamos de fazer nada."

Análise:

Podemos reparar que a parte encurtada constitui uma pergunta e uma resposta colocadas pelo orador no sentido de reforçar o tom do discurso, pelo que o intérprete optou por encurtar esta parte para transmitir a ideia principal do discurso.

Exemplo n.º 27

Língua de partida:

“如果係低級㗎呢，一早已經開三幾個個卷宗嚟到查嗰件事，分開嚟查，廉正公署係違法，同埋貪污嘅事情，佢就去查，但係違規呢？違規點算呢？公職法違規邊個查呢？唔通係廉正公署咩？梗係唔係啦！”

Prestação do intérprete:

"Por um caso, pode, eu acho que pode instruir processo diferido porque pelo CCAC pode averiguar as matérias que têm a ver com a corrupção, e da nossa parte, e de irregularidades administrativas?" [sic]

Interpretação completa:

"Por um caso, se for um trabalhador de nível baixo, vão ser instruídos diversos processos para as várias entidades averiguarem separadamente. O CCAC pode averiguar as matérias que têm a ver com a corrupção, e da nossa parte, e de irregularidades administrativas? Quem vai averiguar a violação do ETAPM? É o CCAC? Claro que não é!"

Exemplo n.º 28

Língua de partida:

“所以呀司長唔該你答清楚，我講得好清楚，避免，尤其是我第三條問題，將來唔會有呢啲事發生，你會做啲咩措施？你身為行政法務司長，你要答㗎！你要有遠見㗎！”

Prestação do intérprete:

"Ora, Senhora Secretária, espero que me dê uma resposta simples, sobretudo à minha terceira pergunta. Como é que, que medidas podem ser tomadas para evitar que este fenómeno não venha voltar a repetir. Deve ter uma visão muito proactiva, não é?"

Interpretação completa:

"Ora, Senhora Secretária, espero que me dê uma resposta simples, eu já disse

muito bem claro, sobretudo à minha terceira pergunta. Como é que, que medidas podem ser tomadas para evitar que este fenómeno não venha voltar a repetir. Você é a Secretária de Administração e Função Pública, precisa de dar uma resposta! Deve ter uma visão muito proactiva, não é?"

Exemplo n.º 33

Língua de partida:

“咁或者係之後呀高議員可以俾多少少資料我哋去了解吓你講嗰個利益申報係一個咩嘅情況，我哋去睇一睇分析一吓呢個冇問題嘅。”

Prestação do intérprete:

"cada parte também gostaria de ter mais informações relativamente às situações relativas à declaração de interesses para a nossa análise e consideração."

Interpretação completa:

"cada parte também gostaria de ter mais informações prestadas pelo Senhor Deputado Pereira Coutinho relativamente às situações e à declaração de interesses para a nossa análise e consideração. Assim não há problema."

Análise:

Verifica-se que o intérprete recorreu à frase passiva, tendo encurtado o sujeito da frase, sendo este considerada menos importante no discurso uma vez que os receptores vão sabê-lo no contexto.

Além disso, a frase passiva e a frase activa têm a ver com o hábito de expressão

da língua chinesa e da língua portuguesa. Portanto, podemos recorrer à frase passiva para poupar mais tempo na interpretação, mas por outro lado, muito provavelmente, vai demorar algum tempo para alterar a frase activa para passiva dado que é necessário pensar na conjugação do verbo, no sexo e no número do sujeito para evitar erro gramatical, enquanto que em chinês não há esse problema.

Exemplo n.º 34

Língua de partida:

“咁而頭先頭先我都提到呢我哋相信呢廉正公署佢可以係依職權去調查嘅，佢亦都係，佢除咗調查呢個貪污之外呢，佢仲有行政違法，佢都係有職權去調查嘅，佢有兩個職責。”

Prestação do intérprete:

"Há bocado referi, queremos que o CCAC vai proceder às averiguações, para além que de actos de corrupção, tem também competências em termos de irregularidades administrativas."

Interpretação completa:

*"Há bocado referi, queremos que o CCAC vai proceder às averiguações **conforme as suas competências**, para além que de actos de corrupção, tem também competências em termos de irregularidades administrativas, **pelo que tem duas competências**."*

Análise:

Podemos reparar que a parte sublinhada são elementos complementares no

discurso, não afectando a ideia da oradora mesmo que não seja interpretada, sobretudo a parte final "*pelo que tem duas competências*". Dado que já foram referidas anteriormente as competências e aqui serve apenas para repetir e concluir o número total das competências destes serviços públicos.

Exemplo n.º 35

Língua de partida:

“咁而至於高議員提個第三個問題呢，其實我哋，我頭先呢亦都係回答呀吳國昌議員嗰個質詢，口頭質詢嗰時我已經提到我哋係各級嘅官員佢已經有佢嘅行為手則，有佢個義務同理佢違反義務嘅處罰。”

Prestação do intérprete:

"*Na per... resposta que dei, à interpelação apresentada pelo Ng Kuok Cheong, já referi que ele tem os agentes têm os diversas obrigações para fixadas na lei.*" [sic]

Interpretação completa:

"Quanto à terceira questão colocada pelo Senhor Deputado Pereira Coutinho, na resposta que dei, à interpelação apresentada pelo Senhor Deputado Ng Kuok Cheong, já referi que os titulares dos cargos de cada categoria têm as suas normas, as suas obrigações e penalidades na violação das obrigações fixadas na lei."

Exemplo n.º 38

Língua de partida:

“咁呀司長之中咁多個司長，你係唯一一個我記象之中，即係記得你係會筆錄，

即係重視，亦都會問有啲乜嘢係我嘅範疇係可以改善嘅，呢種做法，係非常之值得我哋讚賞嘅。”

Prestação do intérprete:

"Porque da minha memória, o Senhor Secretário é aquela pessoa que mais dá a atenção às nossas intervenções, porque toma notas, pergunta de volta, e depois responde, por isso é de apreciar por nós."

Interpretação completa:

"Porque da minha memória, o Senhor Secretário é aquela pessoa única que mais dá a atenção às nossas intervenções, porque toma notas, pergunta de volta o que pode ser melhorado no meu âmbito, e depois responde, por isso este acto é de apreciar muito por nós."

Exemplo n.º 39

Língua de partida:

“咁昨日呢我本人呢，就離開咗議會，早走，間接性呢，都同你有關係嘅。點解呢？首先呢，我需要講呢，穩定公務人員團隊呢，係非常之重要嘅。”

Prestação do intérprete:

"Ontem eu entretanto saí da sala de reunião mas a minha saída está indirectamente ligada à... à sua pasta, porque eu acho que a estabilidade da equipa de funcionários é fundamental." [sic]

Interpretação completa:

"Ontem eu saí mais cedo da sala de reunião mas a minha saída está indirectamente ligada à... à [sic] sua pasta. Porquê? Em primeiro lugar, preciso de dizer que, eu acho que a estabilidade da equipa de funcionários é fundamental."

Análise:

É uma boa estratégia para poupar o tempo através da omissão de uma questão colocada pelo orador, uma vez que normalmente ele vai dar uma resposta em seguida. Basta interpretar a resposta porque é o núcleo do discurso.

Exemplo n.º 42

Língua de partida:

“所以呢，我想講一樣嘢就係咩呢？昨日點解我早走呢？因為有一百五十幾個博彩協調局啲督察同埋其他員工就嚟到我個度啦，就講到現時行政公職局就做緊個諮詢文本，就改輪班制度。”

Prestação do intérprete:

"Por que é que ontem saí mais cedo? Porque cento e cinquenta e tal inspectores da Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos reuniram comigo. Estavam a contar-me de que os... a Direcção dos Serviços de Função Pública, da Administração e Função Pública, está a tentar a alterar o diploma de trabalho por turno." [sic]

Interpretação completa:

"Portanto, uma coisa que quero falar é o quê? Por que é que ontem saí mais cedo? Porque cento e cinquenta e tal inspectores da Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos reuniram comigo. Estavam a contar-me de que a Direcção dos

*Serviços de Função Pública, da Administração e Função Pública, está a **elaborar um documento de consulta para** tentar a alterar o diploma de trabalho por turno."*

Análise:

A parte encurtada pelo intérprete, por ser uma expressão usada pelo orador para ter o tempo para relembrar o seu discurso, não foi interpretada por ser desnecessário e não essencial.

Exemplo n.º 43

Língua de partida:

“成個政府部門呢係有好多督察，有勞工局、有經濟局、有博彩局、仲有旅遊局、仲有好多。”

Prestação do intérprete:

"E estavam ali muitos inspectores de inspecção de jogos, ainda os inspectores da economia, bem como da Direcção dos Serviços de Turismo, e da DSAL."

Interpretação completa:

*"E estavam ali **nos serviços públicos** muitos inspectores, **tais como, os da DSAL** de inspecção de jogos, da economia, bem como da Direcção dos Serviços de Turismo, **entre outros.**"*

Análise:

Não é o mais importante seguir a ordem do orador quando está a enumerar os elementos. É uma boa estratégia para acrescentar no final da frase o que está

em falta se conseguirmos relembrar todos os elementos referidos.

Exemplo n.º 48

Língua de partida:

“所以我第一條問題呢，我想問，財政局屬下嘅七十幾個，政府嘅屋，邊個批准？邊個權利？係俾咗聯合國嗰啲屬下啲人？竟然有部分都有住，幾年都有住，邊個負責呢？邊個有呢個權呢？需唔需要問責呢？”

Prestação do intérprete:

"Agora perguntando sobre as casas do Governo. No... nas alçadas das Finanças, há mais de setenta apartamentos do Governo, mas estes apartamentos já não são arrendados aos funcionários públicos e por isso, eu quero saber para quem, ou quem é que deve assumir esta responsabilidade," [sic]

Interpretação completa:

"Ora, a minha primeira pergunta, agora perguntando sobre as casas do Governo. No... [sic] nas alçadas Finanças, há mais de setenta apartamentos do Governo, mas alguns destes apartamentos já não são arrendados aos funcionários públicos durante vários anos. Quem é que autoriza? Quem é que tem o direito? Será que as casas já foram dadas às pessoas subordinadas às Nações Unidas? E por isso, eu quero saber para quem, ou quem é que deve assumir esta responsabilidade, e quem tem este direito? Precisa ou não de proceder à responsabilização?"

Análise:

Verifica-se que a parte sublinhada foi encurtada porque é uma repetição do discurso. Embora não seja a mesma frase, o sentido é semelhante. Assim sendo, poderá ser encurtada para transmitir outras ideias mais importantes.

Exemplo n.º 49

Língua de partida:

“我首先呢問責嘅主要官員，唔好吓吓而家呢因為社會有壓力呢就推晒俾嘅局長做，局長係執行官員㗎嘛！”

Prestação do intérprete:

"não é porque está sob pressão, vocês estão aí a empurrar todas as tarefas aos directores dos serviços."

Interpretação completa:

"Primeiramente, queria responsabilizar os titulares dos principais cargos, vocês não podem sempre estar aí a empurrar todas as tarefas aos directores dos serviços por causa da pressão da sociedade, eles são responsáveis pela execução!"

Exemplo n.º 53

Língua de partida:

“剩返幾多？幾時還晒？同埋機場嗰個發展係點樣去將來，真係配合我哋澳門嘅經濟發展呢？係會唔會有多個跑道呢？會唔會有多度停機泊呢？會唔會開放其他人去競爭呢個機場嘅項目呢？可唔可以透明度高啲呢？我都好希望呀司長可以講到俾我哋聽。”

Prestação do intérprete:

"como é que é o funcionamento e o futuro do aeroporto internacional de Macau, nós temos nova pista? Nós vamos ter novas empresas a entrar ou aderirem ao desenvolvimento ao aeroporto internacional de Macau? Vamos ter ou não mais concorrência, vamos ter ou não mais aprestamento e instalações no aeroporto?"

Interpretação completa:

"Quanto é o remanescente? Quando vai devolver tudo? Como é que é o funcionamento e o futuro do aeroporto internacional de Macau, vai coordenar-se mesmo com o desenvolvimento económico de Macau? Nós temos nova pista? Nós vamos ter novas empresas a entrar ou aderirem ao desenvolvimento ao aeroporto internacional de Macau? Vamos ter ou não mais concorrência, vamos ter ou não mais aprestamento e instalações no aeroporto? Será possível aumentar o grau de transparência? Espero mesmo que o Senhor Secretário nos possa dar uma resposta."

Exemplo n.º 56

Língua de partida:

“好啦，第三樣嘢我亦都想問，昨日我都問咗呀陳海帆司長，佢都答唔到。”

Prestação do intérprete:

"E também ontem coloquei outra questão."

Interpretação completa:

"Bom, gostaria também de colocar a minha terceira pergunta. Ontem já perguntou à Senhora Secretária Sónia Chan mas ela não conseguiu responder."

Análise:

Podemos constatar que esta frase serve apenas de introdução a um discurso, pelo que a intérprete não traduziu muito conteúdo, resumindo numa frase para passar à frente.

*

Os oradores costumam enumerar o conteúdo quando proferem seus discursos. Como os numerais ordinais não são essenciais, se não temos cem por cento da confiança em interpretar todo o conteúdo seguindo os numerais ordinais referidos pelo orador, é melhor encurtá-los para que seja menos notável se perdermos uma parte da informação. Isso verifica-se nos seguintes exemplos.

Exemplo n.º 15

Língua de partida:

“咁第三呢係 284/2010 號行政長官批示...”

Prestação do intérprete:

"Além disso, há ainda um despachos [sic] do Chefe do Executivo que define as normas de condutas do pessoal de direcção e chefia."

Interpretação completa:

"Além disso, o terceiro é o despacho do Chefe do Executivo n.º 284/2010..."

Exemplo n.º 35

Língua de partida:

“咁而至於高議員提個第三個問題呢……”

Prestação do intérprete:

"*Na per.. [sic] resposta que dei, à interpelação apresentada pelo Ng Kuok Cheong...*"

Interpretação completa:

"Quanto à terceira questão colocada pelo Senhor Deputado Pereira Coutinho, na resposta que dei, à interpelação apresentada pelo Senhor Deputado Ng Kuok Cheong..."

Exemplo n.º 44

Língua de partida:

“我想問你第一個問題呢……”

Prestação do intérprete:

"*Eu queria perguntar...*"

Interpretação completa:

"A primeira questão que queria perguntar..."

Exemplo n.º 48

Língua de partida:

“所以我第一條問題呢.....”

Prestação do intérprete:

"Agora perguntando sobre..."

Interpretação completa:

"Ora, a minha primeira pergunta, agora perguntando sobre..."

Exemplo n.º 51

Língua de partida:

“第二件事呢，就係.....”

Prestação do intérprete:

"mas há outra questão que eu iria perguntar..."

Interpretação completa:

"A segunda questão que eu iria perguntar..."

Exemplo n.º 54

Língua de partida:

“第三樣嘢呢，我就唔會追問你㗎啦，關於非凡個兩億㗎啦.....”

Prestação do intérprete:

"Eu sei que aqueles 200 milhões da Viva Air..."

Interpretação completa:

"Quanto à terceira matéria, não vou perguntar sobre aqueles 200 milhões da Viva Air..."

Exemplo n.º 56

Língua de partida:

"好啦，第三樣嘢我亦都想問....."

Prestação do intérprete:

"E também ontem coloquei outra questão."

Interpretação completa:

"Bom, gostaria também de colocar a minha terceira pergunta..."

Exemplo n.º 60

Língua de partida:

"第三樣嘢呢，我都想講關於中葡論壇呢....."

Prestação do intérprete:

"Por outro lado, há ainda muitos... er.. [sic] muitas dificuldades nestes países."

Interpretação completa:

"A terceira questão, queria falar sobre o Fórum de Macau..."

3 - Antecipação

Para além do acima exposto, o intérprete também pode fazer uma antecipação na interpretação simultânea. Conforme o exemplo em baixo, é uma estrutura muito previsível, uma vez que todos já sabem que na interpelação oral, deixa-se sempre que os deputados façam as perguntas e depois os titulares dos principais cargos dão as respectivas respostas. Deste modo, podemos sempre antecipar o que eles vão dizer logo no início dos seus discursos.

Exemplo n.º 29

Língua de partida:

“係，多謝主席，多謝議員嘅補充提問。”

Prestação do intérprete:

"Obrigada, Senhor Presidente, obrigada pela questão complementar apresentada."

4 - Erro gramatical

Um dos maiores desafios que os intérpretes têm que superar é a gramática da língua portuguesa. Como todos sabem, a gramática do português é muito mais complexa do que a da língua chinesa, uma vez que essas línguas são de famílias

distintas - a língua chinesa é uma língua sínica da família sino-tibetana enquanto a língua portuguesa é românica da família indo-europeia.

Na interpretação simultânea, o intérprete tem que captar a ideia do orador e transmitir a mensagem de imediato. Neste processo, é necessário prestar uma parte de atenção para estruturar a frase em língua de chegada com uma gramática correcta.

Conforme os exemplos recolhidos, podemos reparar que é quase inevitável o erro gramatical. Contudo, os pequenos erros gramaticais são considerados aceitáveis desde que não mudem o sentido do discurso e não afectem a compreensão dos receptores. Apresentamos em baixo exemplos com erros gramaticais vulgares.

Exemplo n.º 1:

Prestação do intérprete:

"Sim, a Secretária, a [sic] sua resposta parece-me que está a fugir as minhas perguntas,"

Exemplos n.º 4:

Prestação do intérprete:

"Aqui, espero que os SAFP possa [sic] nos dar uma resposta em relação a este fenómeno ou questão que cabe precisamente aos SAFP a lidar,"

Exemplo n.º 7

Prestação do intérprete:

"não [sic] entanto o Governo que deve reforçar as regras para regulamentar esses actos de apresentação ou recomendação, por forma a evitar a devida esses actos adversar o funcionamento da função pública. Não tem então nenhuma medida

para o efeito se chegou os SAFP apresentar qualquer sugestão ou parecer nesse aspecto."

Exemplo n.º 10

Prestação do intérprete:

"Obrigada Senhor Presidente, obrigado pelo [sic] questão complementar apresentada relativamente ao processo de recrutamento que os deputados podemos observar, é que há duas formas."

Exemplo n.º 15

Prestação do intérprete:

"Além disso, há ainda um despachos [sic] do Chefe do Executivo que define as normas de condutas do pessoal de direcção e chefia."

Exemplo n.º 16

Prestação do intérprete:

"Eu entendo que independente independentemente mente de ser um governo estão sujeitos [sic] à observação de dessas normas."

Exemplo n.º 19

Prestação do intérprete:

"Isto verifica-se, supõetamente [sic], se for um funcionário público não da direcção, er... não da sua categoria, eu creio que já está instruído então um processo."

Exemplo n.º 35

Prestação do intérprete:

"Na per... resposta que dei, à interpelação apresentada pelo Ng Kuok Cheong, já referi que ele tem os agentes têm os diversos obrigações para fixadas na lei [sic]."

Exemplo n.º 44

Prestação do intérprete:

"Eu queria perguntar quando aos SAFP requer [sic] alterar o diploma, falou ou não com vocês? Tive ou não os SAFP conversar com as vossas direcções dos serviços."

Exemplo n.º 48

Prestação do intérprete:

"Agora perguntando sobre as casas do Governo. No... nas alcadas [sic] das Finanças, há mais de setenta apartamentos do Governo, mas estes apartamentos já não são arrendados aos funcionários públicos e por isso, eu quero saber para quem, ou quem é que deve assumir esta responsabilidade,"

Exemplo n.º 57

Prestação do intérprete:

"A quinta conferência ministerial, aquando da realização da quinta conferência ministerial, o Primeiro Ministro português a [sic] chegou a Macau,"

Exemplo n.º 61

Prestação do intérprete:

"quanto às empresas chegam aos países africanos, só conseguem essas

companhias, esses empresários resolverem os problemas deles para si [sic], eles não têm apoio nenhum, eles não sabem a língua, não conseguem comunicar com o outro lado."

Exemplo n.º 66

Prestação do intérprete:

"A ascensão profissional não é só uma apresentação de números, mas eles querem é oportunidades efectivas er... concretas, quais são as vossas acções efectivas para poder ajudá-los a terem uma ascensão profissional?" [sic]

5 - Localização/Domesticação

Um outro desafio que o intérprete precisa de enfrentar é encontrar rapidamente a equivalência na interpretação simultânea, sobretudo quando o orador está a utilizar expressões que só existem na língua de chegada em outra forma, ou até não existem, tais como os seguintes exemplos:

Exemplo n.º 7

Língua de partida:

"咁究竟特區成立而嚟，行政暨公職局喺呢方面，去防止呢啲呢係官員呢係引薦親屬去破壞公平性嘅呢種行為有無作出任何嘅指引呀、指示呀、或者係程序上面嘅措施上面嘅建議呢？究竟有無做過呢啲建議？咁到到現在啦，咁現在事件揭發咗之後呢，係.....我相信呢應該係洗心革面㗎啦。"

Prestação do intérprete:

"não entanto [sic] o Governo que deve reforçar as regras para regulamentar esses actos de apresentação ou recomendação, por forma a evitar a devida esses actos adversar o funcionamento da função pública. Não tem então nenhuma medida para o efeito se chegou os SAFP apresentar qualquer sugestão ou parecer nesse aspecto."

Interpretação completa:

"Desde a inauguração da RAEM, os SAFP fez qualquer sugestão sobre as orientações, instruções, procedimentos ou medidas nesse aspecto para regulamentar esses actos de apresentação ou recomendação dos familiares que prejudicam a parcialidade? Apresentou ou não estas propostas? E agora, depois de ter sido revelado este caso, creio que deva ter a determinação em corrigir-se."

Análise:

O provérbio chinês mencionado pelo orador 洗心革面, a tradução literal é lavar o coração e alterar a cara, o que significa que uma pessoa está arrependido pelo seu erro cometido e está determinada em corrigir-se e começar tudo a um caminho correcto. Todavia, esta ideia não foi transmitida pelo intérprete.

Exemplo n.º 19

Língua de partida:

“經常性，如果係前線低級嘅公務人員呢，一早已經拉又鎖又塔咗唔知去邊啦！”

但你哋啲高官呢就隻手遮天，乜都可以做得出，咁呢個唔啱，”

Prestação do intérprete:

"Isto verifica-se, supõetamente, se for um funcionário público não da direcção, er... não da sua categoria, eu creio que já está instruído então um processo." [sic]

Interpretação completa:

"Sempre é assim, se for um funcionário público não da direcção, eu creio que já está instruído então um processo, mas vocês os titulares dos principais cargos podem fazer tudo o que quiserem, assim é errado."

Análise:

Neste exemplo, o orador proferiu um provérbio chinês 隻手遮天, a tradução literal é “a mão tapa o céu”, sendo uma expressão pejorativa. Ora, o intérprete omitiu esta ideia e sugerimos que podemos interpretar para “fazer o que quiser” se não conseguirmos encontrar uma equivalência de imediato.

Exemplo n.º 46

Língua de partida:

“我哋唔要風波呀，我哋已經夠啦啲風波，唔好搞咁多樣嘢。”

Prestação do intérprete:

"Nós não queremos mais tormentas, nós não queremos mais tempestades, já tivemos muitas."

Análise:

O hábito de expressão em chinês é a repetição, pelo que o orador referiu tempestades por duas vezes, mas como em português, é raro repetir a mesma palavra, pelo que o intérprete usou tormentas e tempestades para transmitir a ideia do orador, o que corresponde ao hábito de expressão do português.

Exemplo n.º 54

Língua de partida:

“第三樣嘢呢，我就唔會追問你㗎啦，關於非凡個兩億㗎啦，你肯定冇㗎啦，石沉大海。”

Prestação do intérprete:

"Eu sei que aqueles 200 milhões da Viva Air, nós já nem vamos perguntar porque nem vale a pena, porque foram distribuindo assim fazendo as contas já em relação ao 200 milhões da Viva Air, já, eu penso que já... er... não conseguimos recuperar." [sic]

Análise:

No final da língua de partida, o orador citou um provérbio chinês, “a pedra afundou-se no mar”, sendo uma metáfora em que a verba é uma pedra que se afunda ao mar, desaparecendo para sempre. No presente caso, o intérprete utilizou a palavra recuperar, para transmitir a ideia de não conseguir voltar a adquirir a verba.

Exemplo n.º 65

Língua de partida:

“梗係要做啦，唔做又點開飯呢？咁就有咗夜間津貼同埋輪班津貼。”

Prestação do intérprete:

"Não trabalham como croupier como eles têm dinheiro para comprar o pão do dia? E como é que eles conseguem manter a sua vida?"

Análise:

Vale muita pena para analisar este exemplo porque tem a ver a equivalência.

Neste discurso, o que o orador disse literalmente é, "*se não trabalham como croupier, como é que eles conseguem preparar o arroz*", sendo o arroz uma metáfora para designar uma refeição, um bem essencial para se manter vivo.

Na cultura chinesa, o arroz é a comida principal no dia-a-dia, a intérprete substituiu o arroz pelo pão para os receptores da língua de chegada entenderem melhor a ideia do orador, uma vez que o pão desempenha o papel semelhante ao arroz na cultura ocidental. Por outro lado, a intérprete omitiu a última frase porque parece que não tem um raciocínio entre as frases. Se interpretasse esta frase, os receptores não perceberiam a ideia do orador.

Capítulo II - Interrupções no discurso de chegada e formas de o retomar

1 - Interrupções no discurso de chegada

A interpretação é composta pelos dois processos, sendo o processo de recepção e o processo de expressão, em que o intérprete tem que concentrar-se, por um lado, em captar a ideia do orador e analisar o seu raciocínio, e por outro lado, encontrar uma equivalência para exprimir precisamente em língua de chegada com uma gramática correcta.

Dada a grande diferença entre a língua chinesa e a língua portuguesa, é inevitável surgir interrupções no discurso de chegada, sendo verificadas as seguintes principais interrupções.

- Falha

A falha inclui a perda de informação mais relevante, sobretudo os números, a falta do raciocínio da língua de chegada e a interpretação menos fiel. Podemos ver as causas principais da falha nos exemplos seguintes:

Exemplo n.º 6

Língua de partida:

“咁嘅情況之下呢，既然即係兩任嘅司長咁有啲咁樣嘅，涉嫌嘅習慣情況底下，係咪呢導致到行政暨公職局呢係無從加強規管呢種公職嘅人員呢係自己嘅內部去介

紹親友嘅行為呢？”

Prestação do intérprete:

"já que se verifica neste momento este fenómeno com duas Secretárias,"

Interpretação completa:

*"Nesta situação, já que se verifica neste momento este fenómeno com duas Secretárias, **será que esta situação já passou a ser normal, o que leva a que os SAFP não consigam regulamentar esse acto de apresentação dos familiares pelos funcionários públicos para os cargos dos seus serviços públicos?**"*

Análise:

Verifica-se uma grande omissão devido à sintaxe complexa e comprida da língua de partida. Assim sendo, o intérprete não conseguiu transmitir a ideia toda deste exemplo. Podemos considerar esta parte de interpretação como uma falha.

Exemplo n.º 13

Língua de partida:

“對於我哋嘅主要官員呢，我哋有兩個法律法規啦，一個就係 24/2010 號行政法規啦，特區嘅主要官員通則啦，第二個就係，112/2010 號行政命令啦，主要官員嘅手冊啦。”

Prestação do intérprete:

"Para os principais... titulares principais de cargos dispõe de uma... de um

regulamento administrativo vinte e quatro dois mil e há um estatuto que deve ser observado." [sic]

Interpretação completa:

"Para os titulares dos principais cargos temos dois diplomas legais. O regulamento administrativo vinte e quatro dois mil é o estatuto dos titulares dos principais cargos da RAEM, e a ordem executiva cento e doze dois mil e dez é o manual dos titulares dos principais cargos."

Análise:

O número é uma das dificuldades na interpretação. Isto tem a ver com a grande diferença da velocidade de fala entre as duas línguas. Verifica-se que a pronúncia do número 112/2010 em cantonense é "yat yat yi, yi leng yat leng", com sete sons, e o português representa 8 sílabas, não existe uma grande diferença entre as duas línguas. No entanto, só podemos começar a interpretar para o português depois de o orador ter acabado o primeiro grupo dos números, ou seja, é inevitável atrasar pelo menos metade do tempo para a interpretação.

Exemplo n.º 15

Língua de partida:

“咁第三呢係 284/2010 號行政長官批示，領導及主管人員嘅行為準則、義務同埋違反義務嘅責任。”

Prestação do intérprete:

"Além disso, há ainda um despacho do Chefe do Executivo que define as

normas de condutas do pessoal de direcção e chefia."

Interpretação completa:

"Além disso, o terceiro é o despacho do Chefe do Executivo n.º 284/2010 que define os critérios de condutas, os deveres e as responsabilidades da violação dos deveres do pessoal de direcção e chefia."

Exemplo n.º 32

Língua de partida:

“廉署係根據佢嘅職責去做，咁至於嗰個，頭先呀高議員提到嗰個利益申報嗰個問題，我相信高議員指緊嗰個迴避制度，係咪指緊個迴避制度？因為我哋有，利益申報其其中一個，喲，財產就有申報啦，咁迴避制度呢，就，亦都係我哋喺個我哋啲手則入邊係有嘅，我哋啲行政程序法典亦都有嘅，”

Prestação do intérprete:

"que se falou sobre o... a declaração de interesse. Presentemente já estamos a declarar os rendimentos... e que consta das normas aplicáveis à função pública,"

[sic]

Interpretação completa:

"O CCAC está a fazer o seu trabalho conforme as suas competências. Quanto à questão de declaração de interesse mencionada pelo Deputado Pereira Coutinho, creio que ele está a falar sobre o regime de impedimento, certo? A declaração dos interesses possui a declaração dos bens, e o regime de impedimento também existe na nossa norma e no Código de Procedimento Administrativo."

Exemplo n.º 44

Língua de partida:

“我想問你第一個問題呢，當佢哋諮詢改，有冇你嘅同事呀陳海帆司長，有冇同你溝通呢？點解咁苛刻㗎呢？點解搞到咁多人呢嚟到我個辦事處呢？求助呢？”

Prestação do intérprete:

"Eu queria perguntar quando aos SAFP requer alterar o diploma, falou ou não com vocês? Tive ou não os SAFP conversar com as vossas direcções dos serviços." [sic]

Interpretação completa:

"A primeira questão que queria perguntar é que quando os SAFP requerem alterar o diploma na consulta, falaram ou não com você, Senhora Secretária Sónia Chan? Por que é que é tão áspera? Por que é que fez tanta a gente vir ao meu gabinete para pedir ajuda?"

Exemplo n.º 48

Língua de partida:

“所以我第一條問題呢，我想問，財政局屬下嘅七十幾個，政府嘅屋，邊個批准？邊個權利？係俾咗聯合國嗰啲屬下啲人？竟然有部分都冇住，幾年都冇住，邊個負責呢？邊個有呢個權呢？需唔需要問責呢？”

Prestação do intérprete:

"Agora perguntando sobre as casas do Governo. No... nas alçadas das

Finanças, há mais de setenta apartamentos do Governo, mas estes apartamentos já não são arrendados aos funcionários públicos e por isso, eu quero saber para quem, ou quem é que deve assumir esta responsabilidade," [sic]

Interpretação completa:

"Ora, a minha primeira pergunta, agora perguntando sobre as casas do Governo. Nas alças das Finanças, há mais de setenta apartamentos do Governo, mas alguns destes apartamentos já não são arrendados aos funcionários públicos durante vários anos. Quem é que autoriza? Quem é que tem o direito? Será que as casas já foram dadas às pessoas subordinadas às Nações Unidas? E por isso, eu quero saber para quem, ou quem é que deve assumir esta responsabilidade, e quem tem este direito? Precisa ou não de proceder à responsabilização?"

Análise:

Na sua prestação o intérprete conseguiu transmitir a ideia essencial do orador, mas perdeu muita informação, devido à confusão na expressão da língua de partida, não estando bem estruturada. Se fizermos a interpretação seguindo esta forma, a prestação ficará em pedaços como a língua de partida, e não será fácil para a compreensão dos receptores. Deste modo, o intérprete fez um recuo para estruturar as frases curtas da língua de partida para reproduzir uma frase mais completa em língua de chegada.

Exemplo n.º 36

Língua de partida:

“我相信喺呢方面，當然你話，係咪整個制度就有檢討嘅空間呢？我相信所有嘅制度都有檢討嘅空間嘅。多謝！”

Prestação do intérprete:

"Obrigada!"

Interpretação completa:

"Creio que neste aspecto... [sic] claro se perguntar se não há mais lugar para rever o regime todo? Creio que há em todos os regimes. Obrigada!"

Exemplo n.º 52

Língua de partida:

“雖然政府係大股東，今時今日而家咩狀況，司長上一次嚟嘅時候，話佢會分期付款還返，而家還咗幾多？”

Prestação do intérprete:

"Mas agora eu não sei por que é que houve esta canalização de verbas, "

Interpretação completa:

"Embora o Governo seja o maior accionista, como está a actual situação? Quando o Senhor Secretário veio na última vez, disse que ia devolver em prestações, mas quanto já foi devolvido neste momento?"

Exemplo n.º 60

Língua de partida:

“第三樣嘢呢，我都想講關於中葡論壇呢，其實好多微企都走嚟搵我，因為而家好難做，你哋成日都做啲研究會呀，呢樣啲樣撈樣，但係實際上佢哋有困難嘅時候，你哋有乜嘢措施可以幫到佢哋呢？”

Prestação do intérprete:

"Por outro lado, há ainda muitos... er... muitas dificuldades nestes países." [sic]

Interpretação completa:

"A terceira questão, queria falar sobre o Fórum de Macau. De facto, muitas PMEs vieram ter comigo porque elas têm dificuldades. Vocês sempre realizam os seminários e outros eventos, mas na prática têm algumas medidas para ajudá-las quando as mesmas têm dificuldades?"

Análise:

Obviamente, o intérprete perdeu muita informação na sua prestação. Contudo, conseguiu transmitir uma das ideias mais relevantes do discurso, que é a ideia das dificuldades.

Exemplo n.º 61

Língua de partida:

“因為佢哋個邊啲發展國家呢係好落後，好難貸款，你要做多啲實際嘅嘢幫到佢哋嘅，因為而家呢啲公司去到呢啲非洲國家係自己單篤單PORT去解決問題，特區政府幫唔到㗎。”

Prestação do intérprete:

"quanto às empresas chegam aos países africanos, só conseguem essas companhias, esses empresários resolverem os problemas deles para si, eles não têm apoio nenhum, eles não sabem a língua, não conseguem comunicar com o outro lado."

Interpretação completa:

"Porque os países ali são pouco desenvolvidos, e é difícil pedir empréstimos para eles. Vocês têm que fazer mais coisas práticas para ajudar-lhes. Quando estes empresários chegam aos países africanos, só conseguem resolver os problemas por si próprios, eles não têm apoio nenhum, e o Governo da RAEM nem ajudou nada."

Análise:

Verifica-se que o discurso em geral não foi muito bem captado pelo intérprete. Ele perdeu o início e traduziu o que o orador não disse, o que é muito arriscado e devemos evitar.

- Interpretação menos fiel

Relativamente à interpretação menos fiel, existem várias razões, uma delas é o **hábito**, como nos exemplos seguintes:

Exemplo n.º 37

Língua de partida:

“司長，其實我都好欣賞你嘅筆記簿，你嘅筆記簿呢登記寫有關嘅重要嘅嘢，事情。”

Prestação do intérprete:

"Muito obrigado Senhor Presidente, muito obrigado Senhor Secretário. Eu estou a apreciar muito o seu bloco da notas, porque o bloco de nota serviu muito bem para tomar todas as nossas intervenções."

Interpretação completa:

"Senhor Secretário. Eu estou a apreciar muito o seu bloco da notas, porque o bloco de nota serviu muito bem para tomar todos os assuntos importantes."

Análise:

A intérprete traduziu o conteúdo que o orador não disse. Este fenómeno tem a ver com a antecipação errada devido ao hábito e ao procedimento normal do discurso.

Para além do hábito, a interpretação menos fiel também acontece quando o **intérprete não consegue captar a ideia imediatamente**, como os exemplos seguintes:

Exemplo n.º 26

Língua de partida:

“公職法嘅制度寫得好清楚，你違規就要開卷宗，點解有唔同嘅對比呢？點解有唔同嘅，何來有個公正呢？公平，公正呢？”

Prestação do intérprete:

"Naturalmente pode dizer é que há muitas irregularidades mas por que é que há um tratamento diferenciado? Ou como é que podemos reflectir a justiça e imparcialidade?"

Interpretação completa:

"Está escrito claramente no ETAPM que é necessário instruir o processo se houver as irregularidades, *mas por que é que há um tratamento diferenciado? Ou como é que podemos reflectir a justiça e imparcialidade?"*

Exemplo n.º 27

Língua de partida:

“如果係低級嘅呢，一早已經開三幾個個卷宗嚟到查嗰件事，分開嚟查，廉正公署係違法，同埋貪污嘅事情，佢就去查，但係違規呢？違規點算呢？公職法違規邊個查呢？唔通係廉正公署咩？梗係唔係啦！”

Prestação do intérprete:

"Por um caso, pode, eu acho que pode instruir processo diferido porque pelo CCAC pode averiguar as matérias que têm a ver com a corrupção, e da nossa parte, e de irregularidades administrativas?"

Interpretação completa:

"Por um caso, se for um trabalhador de nível baixo, vão ser instruídos diversos processos para as várias entidades averiguarem separadamente. *o CCAC pode*

averiguar as matérias que têm a ver com a corrupção, e da nossa parte, e de irregularidades administrativas? Quem vai averiguar a violação do ETAPE? É o CCAC? Claro que não é!"

Exemplo n.º 31

Língua de partida:

“呢個亦都係對相關嘅情況進行調查作出結論嘅一個過程，政府亦都，我相信政府亦都唔會迴避，因為呢件事亦都迴避唔到，因為已經係喺公開嘅場合大家都知道咗，政府係冇完全係冇迴避。”

Prestação do intérprete:

"e que está a proceder a averiguações, que o Governo não não não não vai fugir à questão, porque já foi tornado a público, quer dizer isso foi tornado público que não me...que me... numa... num evento público," [sic]

Interpretação completa:

"Isto também é um processo para obter a conclusão da averiguação da respectiva situação. Creio que o Governo não vai fugir à questão, porque também não é possível fugir à questão, uma vez que já foi tornado a público, quer dizer isso foi tornado público num evento público, e todos já sabem o assunto. Portanto o Governo não fugiu à questão."

Exemplo n.º 50

Língua de partida:

“我知道你嘅要求好高對你的局長，我都覺得要求高係啱嘍，良性嘅壓力係我哋個個都應該有，但係呢件事呢希望局長係你屬下嘅問題，希望你可以交待。”

Prestação do intérprete:

"Eu sei que a V. Ex.^a é muito exigente, e a razão dos outros directores da sua pasta, eu acho que a pressão é bom sinal para nós continuarmos a trabalhar mais, e assim, quando alguma pressão é a vinda, ajudamos a trabalhar ainda melhor,"

Interpretação completa:

*"Eu sei que a V. Ex.^a é muito exigente **com** os directores da sua pasta, eu acho que **isso** é bom sinal. **Todos nós devemos ter a pressão positiva, mas este assunto é sobre os seus subordinados, pelo que espero que explique o assunto.**"*

Exemplo n.º 62

Língua de partida:

“你要做多啲嘢，唔關啲局長事，已經盡晒好大努力嘍，但呢啲政策，呢啲方向係要你司長去做嘍。”

Prestação do intérprete:

"E como é que é? O Senhor Secretário tem estas tarefas para fazer."

Interpretação completa:

"Precisa de fazer mais! Esses assuntos não têm nada ver com os directores, e eles já envidaram todos os esforços. Mas quanto a essas políticas, deve ser você, o

Senhor Secretário que vai fazer."

Análise:

O intérprete perdeu a primeira metade do discurso e só interpretou a parte final, pelo que é considerada uma falha.

Exemplo n.º 69

Língua de partida:

“咁呀香港呢，喺，香港就十八，新加坡就第八，日本就十八，三十，台灣就三十，南、南韓就三十七，中國八十三。”

Prestação do intérprete:

"O... Hong Kong, no décimo oitavo lugar e depois a Singapura, oito, e Japão dezoito, Taiwan trinta, Coreia do Sul quarenta e sete, a China oitenta e três."

Interpretação completa:

"Hong Kong está no décimo oitavo lugar, a Singapura no oitavo, o Japão décimo oitavo, Taiwan trigésima, a Coreia do Sul trigésima e sétimo, a China octogésima e terceira."

A **confusão da língua de partida** leva à interpretação menos fiel como os exemplos seguintes:

Exemplos n.^{os} 4 e 5:

Língua de partida:

“我喺呢度呢，亦都希望呢係，行政暨公職局呢喺呢度呢係正式給予回答。因為行政暨公職局嘅職責呢，佢係需要統籌我哋呢係人員嘅招聘嘅程序呀，同埋呢，係統籌中央管理呢個呢係人員嘅晉級招聘嘅甄選嘅所有嘅程序嘅一個部門。”

Prestação do intérprete:

“Aqui, espero que os SAFP possa nos dar uma resposta em relação a este fenómeno ou questão que cabe precisamente aos SAFP a lidar, porque tem a ver com o tratamento centralizado no recrutamento, no provimento, na promoção, etc.” [sic]

Interpretação completa:

“ Aqui, espero que os SAFP possa nos dar uma resposta, porque os SAFP é um serviço que precisa de organizar o procedimento de recrutamento, e gerir, de forma centralizada, o procedimento de acesso, de contratação e de selecção, assim como todos os procedimentos”.

Análise:

Podemos reparar que esta frase não está bem estruturada em chinês e, por isso, o intérprete reestruturou-a para exprimir, de forma adequada e eficaz, através da utilização da palavra "etc.", transmitindo os procedimentos principais que o orador mencionou.

Exemplo n.º 45

Língua de partida:

“我好希望呢，呀陳局長呢，我相信佢會處理得好，同你啲員工開會，因為你都會俾意見，俾行政公職局，我希望呢，大事化小事，小事呢就有事。”

Prestação do intérprete:

"Eu não sei se é a V. Ex.^a a Senhora Secretária Sónia Chan participou ou não, mas eu penso que a V. Ex.^a e os seus colaboradores directores devem ter já conversar com os SAFP, devem ter já pronunciado sobre esta alteração."

Interpretação completa:

"Espero que... creio que [sic] a V. Ex.^a a Senhora Secretária Sónia Chan possa tratar bem do assunto, reunindo-se com os seus funcionários, porque vai dar opiniões aos SAFP. Espero que possa ser resolvido o problema passo a passo."

Análise:

Em primeiro lugar, o orador designou erradamente Sónia Chan como “Senhora Directora”, mas foi corrigido pelo intérprete para a “V. Ex.^a a Senhora Secretária”. Em seguida, a língua de partida estava em si confusa, pelo que o intérprete não conseguiu interpretar a ideia com precisão de imediato. Contudo, o mesmo tentou a seguir o raciocínio do orador através do contexto para interpretar a ideia.

Uma das causas da interpretação menos fiel tem a ver com **a antecipação errada ou com menos precisão**, como os seguintes exemplos:

Exemplo n.º 7

Língua de partida:

“咁究竟特區成立而嚟，行政暨公職局喺呢方面，去防止呢啲呢係官員呢係引薦親屬去破壞公平性嘅呢種行為有無作出任何嘅指引呀、指示呀、或者係程序上面嘅措施上面嘅建議呢？究竟有無做過呢啲建議？咁到到現在啦，咁現在事件揭發咗之後呢，係.....我相信呢應該係洗心革面㗎啦。”

Prestação do intérprete:

"não entanto [sic] o Governo que deve reforçar as regras para regulamentar esses actos de apresentação ou recomendação, por forma a evitar a devida esses actos adversar o funcionamento da função pública. Não tem então nenhuma medida para o efeito se chegou os SAFP apresentar qualquer sugestão ou parecer nesse aspecto."

Interpretação completa:

"Desde a inauguração da RAEM, os SAFP fizeram qualquer sugestão sobre as orientações, instruções, procedimentos ou medidas nesse aspecto para regulamentar esses actos de apresentação ou recomendação dos familiares que prejudicam a parcialidade? Apresentaram ou não estas propostas? E agora, depois de ter sido revelado este caso, creio que devem ter a determinação em corrigir-se."

Análise:

É considerada como falha esta interpretação. Embora se encontre as palavras-chave na mesma, mas o sentido do orador não conseguiu ser transmitido correctamente. Podemos reparar que o intérprete tentou contornar a situação para que a interpretação parecesse ter mais raciocínio e ficasse mais próxima do sentido do

orador.

Exemplo n.º 20

Língua de partida:

“我而家唔係講緊呢件事，我係講緊呢，亦都問得好清楚頭先追呀吳國昌議員
嗰個問題就係，你有咩措施避免將來有呢啲事發生，我頭先講咗兩個例子，你完全
都冇答。”

Prestação do intérprete:

*"Eu já coloquei as minhas perguntas, tal como há pouco, em relação à
interpelação do meu colega Ng Kuok Cheong, que medidas o Governo vai adoptar
por forma a evitar que problemas desses, este fenómeno venha voltar a acontecer?"*

Interpretação completa:

**"Não estou a falar deste assunto, estou a falar, também já perguntei *claramente*
sobre o assunto perguntado pelo Deputado Ng Kuok Cheong, que medidas o
Governo vai adoptar por forma a evitar que problemas desses voltam a acontecer?
Dei dois exemplos, mas não me respondeu nada."**

Exemplo n.º 41

Língua de partida:

“唔係你一個人呢可以做得到咁多件事。想做得好呢，係需要團隊，需要一心，
貫徹落實，百姓先至有好嘅服務。”

Prestação do intérprete:

"Não é só o Senhor Secretário que consegue trabalhar tanto, quando nós queremos trabalhar, nós podemos ter um general, mas também precisamos de toda a equipa, temos que assim toda a equipa a trabalhar bem, é que o povo consegue usufruir de um bem-estar."

Interpretação completa:

"Não só você, uma pessoa única é que consegue trabalhar tanto, se quisermos fazer melhor, é preciso uma equipa toda a trabalhar com sinergia, só assim é que o povo consegue ter os bons serviços."

A última causa da interpretação menos fiel é **a falta de precisão no uso da palavra**, como os exemplos seguintes:

Exemplo n.º 37

Língua de partida:

“司長，其實我都好欣賞你嘅筆記簿，你嘅筆記簿呢登記寫有關啲重要嘅嘢，事情。”

Prestação do intérprete:

"Muito obrigado Senhor Presidente, muito obrigado Senhor Secretário. Eu estou a apreciar muito o seu bloco da notas, porque o bloco de nota serviu muito bem para tomar todas as nossas intervenções."

Interpretação completa:

*"Senhor Secretário. Eu estou a apreciar muito o seu bloco de notas, porque o bloco de nota serviu muito bem para tomar **todos os assuntos importantes.**"*

- Hesitação e bengalas/bordões

Quanto à hesitação e bengalas/bordões, conforme os exemplos recolhidos, podemos reparar que este tipo de interrupções acontece normalmente nas seguintes situações:

A estrutura e a gramática da língua de partida são muito diferentes das da língua de chegada, uma vez que não existe conjugação do verbo nem do género da palavra em chinês. Assim sendo, é sempre necessário pensar nisso quando interpretar de chinês para português, é assim que acontece a hesitação:

Exemplo n.º 35

Prestação do intérprete:

*"Na **per... resposta** que dei, à interpelação apresentada pelo Ng Kuok Cheong, já referi que ele tem os agentes têm os diversos obrigações para fixadas na lei." [sic]*

Exemplo n.º 47

Prestação do intérprete:

*"E ontem falamos da responsabilização, muitos colegas focaram-se neste assunto, e eu tenho como noção à responsabilização, que é a responsabilização dos funcionários de alto nível. Ou seja, a responsabilização dos **principais...** dos titulares*

dos principais cargos." [sic]

Exemplo n.º 51

Prestação do intérprete:

"mas há outra questão que eu iria perguntar. Em relação à CAM, a Companhia de Aeroporto de Macau, nós verificamos que houve mais de 1,7 mil milhões de patacas foi afectar..er... afec...er foram afectas à CAM. " [sic]

Exemplo n.º 55

Prestação do intérprete:

"mas se é o dinheiro do...da população que está a endividar a Administração, eu penso que vocês vão tentar recuperar o máximo. Mas agora, como é que são estas 200 milhões de patacas, ninguém quer saber mais. Eu penso que vocês não andaram procurar uma resposta." [sic]

Exemplo n.º 59

Prestação do intérprete:

"Eu queria saber que é ter a responsabilização, quem é que teve que responsabilizar-se por este descuido de receber o primeiro ministro português. Porque não é só do Gabinete de Protocolo, é que não mandou ninguém, mas o Gabinete do Secretário também não mandou ninguém, agora, em relação as outras... em relação à outra questão, nem a para o primeiro ministro português, nem um intérprete foi enviado." [sic]

Exemplo n.º 60

Prestação do intérprete:

"Por outro lado, há ainda muitos... er... muitas dificuldades nestes países." [sic]

Exemplo n.º 68

Prestação do intérprete:

"Nós temos aqui um GIF do Gabinete para Informação Financeira, diz que no... na organização da World Transparency, nós não estamos aqui posicionado." [sic]

Quando o **intérprete não consegue captar a ideia imediatamente**, acontece facilmente a hesitação e os bordões/bengalas para pensar e transmitir a mensagem, como no exemplo:

Exemplo n.º 11

Prestação do intérprete:

"Uma que é o recrutamento centralizado e o... o recrutamento personalizado. Além do regime de recrutamento centralizado, temos outros tipos de de recrutamento, é que é a nomeação, alguns er... serviços e organismos públicos que têm normas que nos sujeitam ... a normas que definem a sua própria lei orgânica." [sic]

Tal como acima referido, a língua chinesa é monossilábica, enquanto que a língua portuguesa é polissilábica, pelo que é preciso treino da língua para a pronúncia de palavras longas, ou podemos exprimir a ideia com outra palavra ou por forma diferente. No seguinte exemplo, o intérprete tinha a dificuldade em pronunciar a palavra *independentemente*:

Exemplo n.º 16

Prestação do intérprete:

"Eu entendo que independente independentemente mente de ser um governo estão sujeitos à observação de dessas normas." [sic]

A última situação em que acontece a hesitação e os bordões/bengalas, é que o **intérprete está a encontrar uma palavra certa**. Uma palavra chinesa pode ser interpretada para palavras diferentes em língua portuguesa, ou melhor, a língua de chegada possui muitos sinónimos. Para acertar bem com a palavra, precisamos de ter uma reacção muito rápida para transmitir a palavra correcta.

Exemplo n.º 21

Prestação do intérprete:

"Também tem de proteger os funcionários públicos que pretendem denunciar ou apresentar queixa, porque os funcionários públicos não se atrevem apresentar nenhuma queixa, porque são todos er er... trabalhadores er er... recrutados através do contrato." [sic]

Exemplo n.º 30

Prestação do intérprete:

"Há processo que está a correr no CCAC. Esta é é é a verdade. CCAC também faz parte do Governo," [sic]

Exemplo n.º 31

Prestação do intérprete:

"e que está a proceder a averiguações, que o Governo não não não não vai fugir à questão, porque já foi tornado a público, quer dizer isso foi tornado público que não me...que me... numa...num evento público," [sic]

Exemplo n.º 54

Prestação do intérprete:

"Eu sei que aqueles 200 milhões da Viva Air, nós já nem vamos perguntar porque nem vale a pena, porque foram distribuindo assim fazendo as contas já em relação ao 200 milhões da Viva Air, já, eu penso que já... er... não conseguimos recuperar," [sic]

Exemplo n.º 66

Prestação do intérprete:

"A ascensão profissional não é só uma apresentação de números, mas eles querem é oportunidades efectivas er... concretas, quais são as vossas acções efectivas para poder ajudá-los a terem uma ascensão profissional?" [sic]

2 - Formas de retomar o discurso

Quando as interrupções são inevitáveis no discurso, é muito importante saber as formas de o retomar para acabar a tarefa do intérprete, que é transmitir a mensagem.

Na presente secção, vamos apresentar algumas soluções para se contornar a situação e finalizar melhor a nossa tarefa.

- Começar a frase com um verbo que permita finalizar a frase com a maior

flexibilidade

Exemplo n.º 40

Prestação do intérprete:

*"Da sua pasta, **nós temos** AMCM, as Finanças, a Economia e todos os directores, todos os trabalhadores, que trabalham muito, muito arduamente."*

- Dar uma volta para acabar a frase com um sentido semelhante

Exemplo n.º 7

Língua de partida:

“咁究竟特區成立而嚟，行政暨公職局喺呢方面，去防止呢啲呢係官員呢係引薦親屬去破壞公平性嘅呢種行為有無作出任何嘅指引呀、指示呀、或者係程序上面嘅措施上面嘅建議呢？究竟有無做過呢啲建議？咁到到現在啦，咁現在事件揭發咗之後呢，係……我相信呢應該係洗心革面㗎啦。”

Prestação do intérprete:

"não entanto o Governo que deve reforçar as regras para regulamentar esses actos de apresentação ou recomendação, por forma a evitar a devida esses actos adversar o funcionamento da função pública. Não tem então nenhuma medida para o efeito se chegou os SAFP apresentar qualquer sugestão ou parecer nesse aspecto."

[sic]

Interpretação completa:

"Desde a inauguração da RAEM, os SAFF fizeram qualquer sugestão sobre as orientações, instruções, procedimentos ou medidas nesse aspecto para regulamentar esses actos de apresentação ou recomendação dos familiares que prejudicam a parcialidade? Apresentaram ou não estas propostas? E agora, depois de ter sido revelado este caso, creio que devam ter a determinação em corrigir-se."

Análise:

É considerada como falha, esta interpretação. Embora se encontrem as palavras-chave na mesma, o sentido do orador não foi transmitido correctamente. Podemos verificar que o intérprete tentou contornar a situação para que a interpretação parecesse ter mais raciocínio e mais próxima do sentido do orador.

Exemplo n.º 26

Língua de partida:

“公職法嘅制度寫得好清楚，你違規就要開卷宗，點解有唔同嘅對比呢？點解有唔同嘅，何來有個公正呢？公平，公正呢？”

Prestação do intérprete:

"Naturalmente pode dizer é que há muitas irregularidades mas por que é que há um tratamento diferenciado? Ou como é que podemos reflectir a justiça e imparcialidade?"

Interpretação completa:

"Está escrito claramente no ETAPM é necessário instruir o processo se houver as irregularidades, mas por que é que há um tratamento diferenciado? Ou como é

que podemos reflectir a justiça e imparcialidade?"

Exemplo n.º 27

Língua de partida:

“如果係低級嚟呢，一早已經開三幾個個卷宗嚟到查個件事，分開嚟查，廉正公署係違法，同埋貪污嘅事情，佢就去查，但係違規呢？違規點算呢？公職法違規邊個查呢？唔通係廉正公署咩？梗係唔係啦！”

Prestação do intérprete:

"Por um caso, pode, eu acho que pode instruir processo diferido porque pelo CCAC pode averiguar as matérias que têm a ver com a corrupção, e da nossa parte, e de irregularidades administrativas?"

Interpretação completa:

"Por um caso, se for um trabalhador de nível baixo, vão ser instruídos diversos processos para as várias entidades averiguarem separadamente. o CCAC pode averiguar as matérias que têm a ver com a corrupção, e da nossa parte, e de irregularidades administrativas? Quem vai averiguar a violação do ETAPM? É o CCAC? Claro que não é!"

Exemplo n.º 41

Língua de partida:

“唔係你一個人呢可以做得咁多件事。想做得好，係需要團隊，需要一心，貫徹落實，百姓先至有好嘅服務。”

Prestação do intérprete:

"Não é só o Senhor Secretário que consegue trabalhar tanto, quando nós queremos trabalhar, nós podemos ter um general, mas também precisamos de toda a equipa, temos que assim toda a equipa a trabalhar bem, é que o povo consegue usufruir de um bem-estar."

Interpretação completa:

*"Não só você, uma pessoa única é que consegue trabalhar tanto, se **quisermos fazer melhor, é preciso** uma equipa toda a trabalhar **com sinergia, só assim** é que o povo consegue **ter os bons serviços.**"*

Exemplo n.º 50

Língua de partida:

“我知道你嘅要求好高對你嘅局長，我都覺得要求高係啱嘍，良性嘅壓力係我哋個個都應該有，但係呢件事呢希望局長係你屬下嘅問題，希望你可以交待。”

Prestação do intérprete:

"Eu sei que a V. Ex.^a é muito exigente, e a razão dos outros directores da sua pasta, eu acho que a pressão é bom sinal para nós continuarmos a trabalhar mais, e assim, quando alguma pressão é a vinda, ajudamos a trabalhar ainda melhor,"

Interpretação completa:

*"Eu sei que a V. Ex.^a é muito exigente **com** os directores da sua pasta, eu acho que **isso** é bom sinal. **Todos nós devemos ter a pressão positiva, mas este assunto é***

sobre os seus subordinados, pelo que espero que explique o assunto."

Exemplo n.º 62

Língua de partida:

“你要做多啲嘢，唔關啲局長事，已經盡晒好大努力㗎啦，但呢啲政策，呢啲方向係要你司長去做㗎。”

Prestação do intérprete:

"E como é que é? O Senhor Secretário tem estas tarefas para fazer."

Interpretação completa:

*"Precisa de fazer mais! Esses assuntos não têm nada ver com os directores, e eles já envidaram todos os esforços. Mas quanto a essas políticas, deve ser você, o Senhor Secretário **que vai fazer.**"*

- Usar frases mais estruturadas

Exemplos n.ºs 4 e 5:

Língua de partida:

“我喺呢度呢，亦都希望呢係，行政暨公職局呢喺呢度呢係正式給予回答。因為行政暨公職局嘅職責呢，佢係需要統籌我哋呢係人員嘅招聘嘅程序呀，同理呢，係統籌中央管理呢個呢係人員嘅晉級招聘嘅甄選嘅所有嘅程序嘅一個部門。”

Prestação do intérprete:

"Aqui, espero que os SAFP possa nos dar uma resposta em relação a este fenómeno ou questão que cabe precisamente aos SAFP a lidar, porque tem a ver com o tratamento centralizado no recrutamento, no provimento, na promoção, etc.,"

Interpretação completa:

"Aqui, espero que os SAFP possa nos dar uma resposta, porque os SAFP é um serviço que precisa de organizar o procedimento de recrutamento, e gerir, de forma centralizada, o procedimento de acesso, de contratação e de selecção, assim como todos os procedimentos."

Análise:

Podemos reparar que esta frase não está bem estruturada em chinês, e por isso, o intérprete reestruturou-a para exprimir, de forma adequada e eficaz, através de usar a palavra "etc.", transmitindo os procedimentos principais que o orador mencionou.

- Estruturar as frases e transmitir com as suas palavras

Exemplo n.º 55

Língua de partida:

“不過好彩，區文龍有三億，佢個度唔見兩億，咁呀仲有一億，嗰一億呀俾埋K娜，咁呀就變H A U冇喺，咁呀我希望呢如果你得呢，咁咪講埋個非凡呢，我呀放棄喇，非凡嗰兩億就凍過水啦，但係如果嗰個市民，佢冇入咪錶，你話個結果會點咩？追收處呀追到你褲都甩埋。你話公平咩？個做法公平喇咩？邊個擔保呀？個擔保人點解可以咁隨便就擔保兩億幾呢？冇話交待喇咩？”

Prestação do intérprete:

"mas se é o dinheiro do... da população que está a endividar a Administração, eu penso que vocês vão tentar recuperar o máximo. Mas agora, como é que são estas 200 milhões de patacas, ninguém quer saber mais. Eu penso que vocês não andaram procurar uma resposta."

Interpretação completa:

"mas *felizmente, o Ao Man Long tem 300 milhões, agora desapareceram 200 milhões, ainda tem 100 milhões, mas ficou sem nada porque este 100 milhões foram dados para Keina. Portanto, espero que possa falar do Viva Air se pudesse. Já desisti aqueles 200 milhões da Viva Air, mas se um cidadão não metesse a moeda no parquímetro, acha que como vai ser o resultado?* Eu penso que vocês vão tentar recuperar o máximo. Acha que assim é justo? Este tratamento é justo? Quem faz a garantia? Por que é que o fiador pode garantir tão facilmente estes 200 milhões e tal? E sem nenhuma explicação?"

Análise:

Este exemplo mostrou como é que o intérprete resumiu o discurso do orador para transmitir a tempo. Podemos ver que é impossível traduzir todas as frases do orador porque o discurso em português é mais longo do que em chinês, levando também mais tempo para interpretar. Assim sendo, podemos usar a estratégia para resumir a ideia como o intérprete fez, para além de encurtar as frases repetidas que servem apenas para reforçar o tom.

Exemplos n.ºs 4 e 5:

Língua de partida:

“我喺呢度呢，亦都希望呢係，行政暨公職局呢喺呢度呢係正式給予回答。因為行政暨公職局嘅職責呢，佢係需要統籌我哋呢係人員嘅招聘嘅程序呀，同埋呢，係統籌中央管理呢個呢係人員嘅晉級招聘嘅甄選嘅所有嘅程序嘅一個部門。”

Prestação do intérprete:

“Aqui, espero que os SAFP possa nos dar uma resposta em relação a este fenómeno ou questão que cabe precisamente aos SAFP a lidar, porque tem a ver com o tratamento centralizado no recrutamento, no provimento, na promoção, etc.,”

Interpretação completa:

"Aqui, espero que os SAFP possa nos dar uma resposta, porque os SAFP é um serviço que precisa de organizar o procedimento de recrutamento, e gerir, de forma centralizada, o procedimento de acesso, de contratação e de selecção, assim como todos os procedimentos".

Análise:

Podemos verificar que esta frase não está bem estruturada em chinês e, por isso, o intérprete reestruturou-a para exprimir, de forma adequada e eficaz, através da utilização da palavra "etc.", transmitindo os procedimentos principais que o orador mencionou.

Exemplo n.º 11

Língua de partida:

“一種係我哋嘅中央招聘啦，咁第四屆特區政府上任之後，我哋致力完善呢種制度，推廣到所有嘅職程，呢個係大家係有目共睹。咁除咗我哋嘅中央招聘制度之外呢，我哋仍然係有其他招聘嘅模式，譬如講，我哋有委任啦，咁亦都有啲部門呢，佢係有本身嘅通則，或者佢係有佢嘅組織嘅章程，佢有一啲專有嘅人員嘅招聘制度。”

Prestação do intérprete:

"Uma que é o recrutamento centralizado e o... o recrutamento personalizado. Além do regime de recrutamento centralizado, temos outros tipos de de [sic] recrutamento, é que é a nomeação, alguns er... serviços e organismos públicos que têm normas que nos sujeitam... a normas que definem a sua própria lei orgânica."

Interpretação completa:

"Uma que é o recrutamento centralizado. Após a tomada de posse do 4.º mandato do Governo da RAEM, estamos desempenhado em aperfeiçoar este regime para todas as carreiras. Todas as pessoas podem testemunhar isso. Além do regime de recrutamento centralizado, temos outros tipos de recrutamento, é que é a nomeação, alguns er... serviços e organismos públicos têm os seus próprios estatutos ou normas, têm também alguns regimes de recrutamento do pessoal especializados."

Exemplo n.º 22

Língua de partida:

“退休金又有，房屋又有，點養家呀？養唔到家嚟！所以呢啲嘢你要答嚟！你

唔能夠一句說話呢就擺嘅行貨，呢啲嘢呀係咁樣答嚟咩你？司長！我對你好失望！
真係好失望！唔應該咁樣答嚟！你起碼你要知道，依家係冰山一角嚟！”

Prestação do intérprete:

"Senhora Secretária, de facto estou muito desapontado consigo! Não deve nos dar uma resposta dessa. É de facto um iceberg."

Interpretação completa:

"Sem pensão de aposentação, nem a habitação, como é que podemos sustentar a família? Não conseguimos sustentar a família! Por isso, a Senhora Secretária precisa de responder a estas questões! Não pode dizer coisas apenas com o tom oficial. É assim que responde as coisas? Senhor Secretária! De facto estou muito desapontado consigo! Muito desapontado mesmo! Não deve nos dar uma resposta dessa. Pelo menos deve saber que é de facto um iceberg."

Análise:

Verifica-se que a interpretação foi encurtada significativamente, a parte sublinhada que foi encurtada são exemplos, expressões, perguntas e respostas dados pelo orador, a fim de reforçar o tom. Além disso, foi também encurtada a frase repetida que possui o mesmo objectivo, no sentido de transmitir as ideias mais essenciais.

Exemplo n.º 35

Língua de partida:

“咁而至於高議員提個第三個問題呢，其實我哋，我頭先呢亦都係回答呀吳國

昌議員個個質詢，口頭質詢嗰時我已經提到我哋啲各級嘅官員佢已經有佢嘅行為手則，有佢個義務同埋佢違反義務嘅處罰。”

Prestação do intérprete:

"Na per... resposta que dei, à interpelação apresentada pelo Ng Kuok Cheong, já referi que ele tem os agentes têm os diversos obrigações para fixadas na lei."

Interpretação completa:

"Quanto à terceira questão colocada pelo Senhor Deputado Pereira Coutinho, na resposta que dei, à interpelação apresentada pelo Senhor Deputado Ng Kuok Cheong, já referi que os titulares dos cargos de cada categoria têm as suas normas, as suas obrigações e penalidades na violação das obrigações fixadas na lei."

Exemplo n.º 44

Língua de partida:

“我想問你第一個問題呢，當佢哋諮詢改，有冇你嘅同事呀陳海帆司長，有冇同你溝通呢？點解咁苛刻㗎呢？點解搞到咁多人呢嚟到我個辦事處呢？求助呢？”

Prestação do intérprete:

"Eu queria perguntar quando aos SAFP requer alterar o diploma, falou ou não com vocês? Tive ou não os SAFP conversar com as vossas direcções dos serviços."

Interpretação completa:

"A primeira questão que queria perguntar é que quando aos SAFP requer alterar o diploma na consulta, falou ou não com você, Senhora Secretária Sónia

Chan? Por que é que é tão áspera? Por que é que levou a que tanta a gente veio ao meu gabinete para pedir ajuda?"

Exemplo n.º 48

Língua de partida:

“所以我第一條問題呢，我想問，財政局屬下嘅七十幾個，政府嘅屋，邊個批准？邊個權利？係俾咗聯合國嗰啲屬下啲人？竟然有部分都有住，幾年都有住，邊個負責呢？邊個有呢個權呢？需唔需要問責呢？”

Prestação do intérprete:

"Agora perguntando sobre as casas do Governo. No... nas alçadas das Finanças, há mais de setenta apartamentos do Governo, mas estes apartamentos já não são arrendados aos funcionários públicos e por isso, eu quero saber para quem, ou quem é que deve assumir esta responsabilidade,"

Interpretação completa:

"Ora, a minha primeira pergunta, agora perguntando sobre as casas do Governo. Nas alçadas das Finanças, há mais de setenta apartamentos do Governo, mas alguns destes apartamentos já não são arrendados aos funcionários públicos durante vários anos. Quem é que autoriza? Quem é que tem o direito? Será que as casas já foram dadas às pessoas subordinadas às Nações Unidas? E por isso, eu quero saber para quem, ou quem é que deve assumir esta responsabilidade, e quem tem este direito? Precisa ou não de proceder à responsabilização?"

Exemplo n.º 58

Língua de partida:

“禮賓辦愛嚟做乜嘢？禮賓辦愛嚟做乜嘢？一個主任，兩個副主任，點解一個葡國總理嚟到澳門呢，喺機場冇一個司長，冇一個辦公室主任，”

Prestação do intérprete:

"sem ninguém a recebê-lo no aeroporto de Macau. Eu não sei o que é que faz o Gabinete de Relações Públicas e Protocolo do Governo da RAEM, porque nem um trabalhador foi lá."

Interpretação completa:

"O Gabinete de Relações Públicas e Protocolo serve para quê? O Gabinete de Relações Públicas e Protocolo serve para quê? Um coordenador, dois coordenadores-adjuntos, quando o Primeiro Ministro Português chegou a Macau, por que é que o secretário e o coordenador não estavam no aeroporto para recebê-lo? "

Exemplo n.º 63

Língua de partida:

“仲有一樣嘢好緊要呢，仲有一分鐘呢，我就想講啦，勞工法。點解勞工法呢，啲博彩員工冇輪班津貼，冇夜更津貼呢？全世界全澳門都有嘍，點解一啲人有，一啲人冇。”

Prestação do intérprete:

"E ainda me resta acerca de um minuto, eu queria falar sobre a lei laboral. Por

que é que os trabalhadores de casinos não recebem subsídio de turno, não recebem subsídio de trabalho nocturno?"

Interpretação completa:

"E ainda tenho uma coisa muito importante, ainda me resta acerca de um minuto, eu queria falar sobre a lei laboral. Por que é que os trabalhadores de casinos não recebem subsídio de turno, não recebem subsídio de trabalho nocturno? Todo o mundo, toda a cidade de Macau também recebe, por que é que algumas pessoas recebem e algumas não?"

Análise:

A intérprete transmitiu a parte mais importante do discurso e omitiu a parte decorativa no início e a parte no final que serve para reforçar o tom, o que é uma estratégia aceitável e útil.

Exemplo n.º 64

Língua de partida:

“又係違反基本法㗎，又要我講違反基本法。點解呢？點解你唔修改呢？點解因為佢莊，佢做莊荷呢，佢又做莊荷，你做唔做㗎？”

Prestação do intérprete:

"Isto também é contrariar a Lei Básica, vocês estão sempre a empurrar para eu utilizar esta expressão de contrariar a Lei Básica. As pessoas querem ou não trabalhar como croupier?"

Interpretação completa:

"Isto também é contrariar a Lei Básica, vocês estão sempre a empurrar para eu utilizar esta expressão de contrariar a Lei Básica. Porquê? Por que é que não faz a revisão? Por que é que ele trabalha como croupier, e os outros também, e você trabalha como croupier ou não?"

Exemplo n.º 67

Língua de partida:

“最後呢就係嗰個牌呢，三十秒我都同你講。”

Prestação do intérprete:

"Outra questão, vejam aqui tem trinta segundos para mostrar."

Interpretação completa:

"Nos últimos trinta segundos, é desta placa que quero falar consigo."

- Usar uma palavra mais genérica para abranger todas as informações

Exemplo n.º 15

Língua de partida:

“咁第三呢係 284/2010 號行政長官批示，領導及主管人員嘅行為準則、義務同埋違反義務嘅責任。”

Prestação do intérprete:

*"Além disso, há ainda um despacho do Chefe do Executivo que define **as normas de condutas do pessoal de direcção e chefia.**"*

Interpretação completa:

*"Além disso, **o terceiro é o** despacho do Chefe do Executivo **n.º 284/2010** que define **os critérios de condutas, os deveres e as responsabilidades da violação dos deveres do pessoal de direcção e chefia.**"*

Exemplo n.º 16

Língua de partida:

“我相信呢啲呢啲制度之下呢，係已經係規範咗，無論係主要官員，或者係領導主管人員佢哋嘅一啲行為嘅手則，多謝主席。”

Prestação do intérprete:

"Eu entendo que independente independentemente mente de ser um governo estão sujeitos à observação de dessas normas."

Interpretação completa:

"Eu creio que esse regime já regulamentou as normas das condutas dos titulares dos principais cargos e dos dirigentes e chefia. Obrigada, Senhor Presidente."

Exemplo n.º 35

Língua de partida:

“咁而至於高議員提個第三個問題呢，其實我哋，我頭先呢亦都係回答呀吳國

昌議員個個質詢，口頭質詢嗰時我已經提到我哋啲各級嘅官員佢已經有佢嘅行為手則，有佢個義務同埋佢違反義務嘅處罰。”

Prestação do intérprete:

"Na per... resposta que dei, à interpelação apresentada pelo Ng Kuok Cheong, já referi que ele tem os agentes têm os diversos obrigações para fixadas na lei."

Interpretação completa:

"Quanto à terceira questão colocada pelo Senhor Deputado Pereira Coutinho, na resposta que dei, à interpelação apresentada pelo Senhor Deputado Ng Kuok Cheong, já referi que os titulares dos cargos de cada categoria têm as suas normas, as suas obrigações e penalidades na violação das obrigações fixadas na lei."

- Complementar o conteúdo no fim

Exemplo n.º 43

Língua de partida:

“成個政府部門呢係有好多督察，有勞工局、有經濟局、有博彩局、仲有旅遊局、仲有好多。”

Prestação do intérprete:

"E estavam ali muitos inspectores de inspecção de jogos, ainda os inspectores da economia, bem como da Direcção dos Serviços de Turismo, e da DSAL."

Interpretação completa:

"E estavam ali nos serviços públicos muitos inspectores, tais como, os da DSAL de inspecção de jogos, da economia, bem como da Direcção dos Serviços de Turismo, entre outros."

Análise:

Não é o mais importante seguir a ordem do orador quando está a enumerar os elementos. É uma boa estratégia para acrescentar no final da frase o que está em falta se conseguirmos relembrar todos os elementos referidos.

Exemplo n.º 59

Língua de partida:

“仲有一樣嘢呀，司長呀，翻譯官都有埋呀，邊個負責呀？邊個問責？主要官員嘅通則同守則都講明㗎嘛，如果影響澳門嘅形象，邊個負責呀？唔該你交待。”

Prestação do intérprete:

"Eu queria saber que é ter a responsabilização, quem é que teve que responsabilizar-se por este descuido de receber o primeiro ministro português. Porque não é só do Gabinete de Protocolo, é que não mandou ninguém, mas o Gabinete do Secretário também não mandou ninguém, agora, em relação as outras... em relação à outra questão, nem a para o primeiro ministro português, nem um intérprete foi enviado."

Interpretação completa:

"E mais uma coisa, Senhora Secretária, nem um intérprete! Quem é que era

responsável? Quem é que teve que responsabilizar-se? Já está tudo escrito no estatuto e no manual dos titulares dos principais cargos! Se isto afectou a imagem de Macau, quem é que vai ser responsável? Por favor, dê-nos uma explicação."

Análise:

Analisamos estes dois exemplos em conjunto, uma vez que aqui a intérprete usou uma estratégia muito útil. Se não conseguirmos transmitir de imediato todas as ideias do orador na primeira parte, complementamos o conteúdo no final quando possível. Assim, podemos dar uma ideia mais completa.

Capítulo III - Considerações finais

A partir dos 70 exemplos recolhidos, podemos concluir que na transposição do discurso oral de chinês para português, é praticamente impossível transmitir na totalidade a língua de partida para a língua de chegada, a não ser que seja uma frase curta, simples e com uma estrutura semelhante à da língua de chegada.

A língua chinesa é uma língua sínica da família sino-tibetana enquanto que a língua portuguesa é uma língua românica da família indo-europeia, pelo que existe uma grande diferença entre as duas línguas: a primeira é sempre sucinta e a segunda é sempre demorada. É vulgar, na interpretação simultânea, encurtar e omitir os elementos repetitivos e não essenciais para se ganhar tempo na transmissão da ideia mais relevante do discurso.

Em termos de expressões repetitivas e não essenciais, como por exemplo, as perguntas e respostas colocadas pelo orador para reforçar o tom do discurso, é considerada uma prática aplicada frequentemente no discurso. Muitos oradores aproveitam o tempo de repetição das informações para colocar as perguntas e respostas para organizar o seu raciocínio de fala. Ora, ao intérprete também é sugerido aproveitar este tempo para fazer a antecipação do discurso, uma vez que muitas vezes os oradores vão falar do conteúdo mais importante depois de colocar tais perguntas e respostas.

Para encurtar o tempo do processo de transferência duma língua para a outra, podemos fazer a antecipação de acordo com a categoria do evento, do tema do discurso, e do perfil do orador, entre outros. Contudo, precisamos de prestar atenção para não interpretar o conteúdo não proferido pelo orador por causa da nossa familiarização.

No que diz respeito ao erro gramatical, tal como já referimos, é quase inevitável cometer erros gramaticais na interpretação simultânea por causa da grande diferença entre as duas línguas em várias vertentes. No entanto, pequenos erros são aceitáveis desde que não afectem a compreensão dos receptores e não mudem o sentido do discurso.

Por último, é muito importante que os intérpretes conheçam a cultura, para além das duas línguas. Os chineses costumam citar os provérbios ou até poesia no seu discurso e, se não conhecermos bem a cultura, não somos capazes sequer de transmitir a ideia do orador no mínimo. Por outro lado, também é preciso conhecer a cultura portuguesa, pois caso contrário, não conseguimos transmitir a mensagem de uma forma que permita aos receptores perceberem a ideia em causa.

Devido à grande diferença entre a língua chinesa e a língua portuguesa, é inevitável que surjam interrupções no discurso de chegada, como por exemplo, falhas, hesitação e bordões, por várias razões.

A falha inclui a perda de informação mais relevante, sobretudo os números, a falta do raciocínio da língua de chegada e a interpretação menos fiel. A mesma acontece principalmente nas seguintes três situações, quando: 1) a estrutura da língua de partida é complexa e comprida; 2) a língua de partida está confusa em si; 3) o intérprete não consegue captar a ideia imediatamente.

Relativamente à interpretação menos fiel, verifica-se que as causas desta situação são principalmente: 1) o hábito; 2) o intérprete não consegue captar a ideia imediatamente; 3) a confusão da língua de partida; 4) a antecipação errada ou com menos precisão; e 5) a falta de precisão no uso da palavra.

Quanto à hesitação e bengalas/bordões, conforme os exemplos recolhidos, podemos concluir que este tipo de interrupções acontece normalmente quando: 1) a estrutura da língua de partida é muito diferente à da língua de chegada; 2) o intérprete

não consegue captar a ideia imediatamente; 3) a língua de chegada é polissilábica; e 4) o intérprete está à procura da palavra certa.

Todas as situações acima mencionadas vão definitivamente afectar a concentração do intérprete no processo de recepção das informações, mas a obrigação do intérprete é acabar a frase na interpretação, pelo que são apresentadas as formas de retomar o discurso.

Em primeiro lugar, podemos começar a frase com um verbo que permita finalizar a frase com a maior flexibilidade, como por exemplo, *haver, ter, ser, estar, dar*, entre outros.

Se perder algumas informações prestadas pelo orador, podemos seguir o raciocínio do início e usar as palavras anteriormente usadas, para tentar dar uma volta e acabar a frase com um sentido semelhante.

Além disso, enfrentamos muitas vezes uma situação em que o orador usa frases curtas e menos estruturadas, neste momento, podemos fazer um recuo pequeno para substituí-las pelas frases mais estruturadas.

Nem sempre conseguimos captar todas as palavras proferidas pelo orador, e nessa altura, devemos estruturar as frases e transmitir com as suas palavras depois de termos percebido a ideia do orador.

Nas instituições da União Europeia, pode acontecer que os intérpretes de conferência não façam a interpretação simultânea quando o orador lê um discurso escrito, em vez de falar, a não ser que os intérpretes tenham o texto escrito do discurso. Contudo, os intérpretes em Macau precisam de fazê-lo em todas as situações. Assim, acontece uma situação em que o orador vai ler um texto com estrutura complexa e frases compridas, a um ritmo que não é amigável para os intérpretes. Para facilitar a compreensão dos receptores, podemos simplificar as frases quando fazemos a interpretação.

Mesmo que tenhamos feito uma preparação muito boa, é sempre inevitável uma situação em que não conseguimos encontrar a palavra correcta para transmitir as mensagens de imediato. Assim sendo, podemos usar uma palavra mais genérica para abranger todas as informações.

Quando não conseguimos prestar todas as informações, seguindo a ordem imposta pelo orador, podemos complementá-las no fim da nossa prestação, com as articulações adequadas para completar todas as ideias do orador.

NOTA FINAL

A interpretação cantonense-português possui uma grande singularidade e longa história, uma vez que esta profissão surgiu com a chegada dos portugueses a Macau há mais de 400 anos.

Em Macau os intérpretes fazem interpretação cantonense-português, que é considerada mais difícil do que a mandarim-português. Uma das razões é que o discurso oral do mandarim é mais próximo da linguagem escrita, possuindo assim uma estrutura mais semelhante à do português. Embora o dialecto cantonense possua uma história mais longa do que o mandarim, o último é considerado a língua formal e veicular que unifica a China.

Portanto, o facto de que o cantonense é menos formal e mais coloquial do que o mandarim, com uma sintaxe menos estruturada, acaba por ser uma dificuldade a superar pelos intérpretes. Neste caso, os intérpretes devem fazer um recuo adequado, concentrando-se nas ideias principais, ignorando os elementos decorativos e estruturando as frases com uma sintaxe simples, como por exemplo, usar a estrutura sujeito e predicado, evitar a utilização da oração subordinada e da voz passiva, para se exprimirem com uma gramática correcta e, assim, de forma atempada, acompanhando

o discurso do orador.

Conforme a minha própria experiência adquirida ao longo dos anos na carreira de interpretação, apercebi-me que mesmo que os intérpretes de Macau se esforcem para superarem todas as dificuldades referidas, ainda assim se torna difícil concluir a tarefa de forma satisfatória. Verifica-se a necessidade de cooperação prestada pelos oradores. Como já apresentei no primeiro capítulo, a língua chinesa é monossilábica enquanto a língua portuguesa é polissilábica, existe uma grande diferença em termos de velocidade da fala. Na situação real verificada na Assembleia Legislativa da RAEM, sugerimos que os oradores sejam sensibilizados para prestarem mais atenção à sua velocidade da fala, sobretudo quando proferem discursos escritos, o que é considerada uma forma complacente, respeitando o trabalho dos intérpretes.

Acrescente-se que uma boa preparação, o uso de boas técnicas e a cooperação dos oradores ainda não é suficiente para se fazer bem o trabalho. Existe ainda um factor muito importante, um requisito essencial para os intérpretes, que é a sua própria serenidade e uma certa frieza no momento do desempenho do trabalho.

Os intérpretes encontram por vezes situações imprevistas, quer dos oradores e receptores, quer de si próprios. Se não mantiverem uma boa condição psicológica e mental, mesmo que seja uma tarefa fácil, não conseguem dar uma boa prestação.

O “sangue-frio” é portanto fundamental para todos os intérpretes, uma vez que trabalham sob uma grande pressão todos os dias, nomeadamente quando a interpretação simultânea é feita à luz de transmissões televisivas em directo, na presença de jornalistas, deputados, dirigentes políticos e governamentais, entre outras figuras de relevo.

Além disso, também se torna necessário controlar a sua própria emoção para que a interpretação resultante seja objectiva e neutra. Não podemos ser afectados pela nossa emoção pessoal, o que poderá causar uma prestação com um tom não

correspondente ao do orador, ou até distorção do conteúdo. Essa situação poderá revelar-se quando o intérprete, inconscientemente, toma uma posição pessoal relativamente ao conteúdo do discurso proferido.

Todavia, "os seres humanos não são máquinas". É muito importante que os intérpretes saibam tolerar-se quando a interpretação não é feita de forma satisfatória. Só precisamos de fazer uma reflexão depois da falha e aprender com os erros cometidos, para evitar a sua recorrência.

Face às situações reais e às dificuldades existentes na interpretação em Macau, não é difícil compreender por que razão o Governo da RAEM tem verificado a falta de talentos na área da interpretação ao longo de mais de uma década e tem sentido a urgência de formar mais talentos nessa área.

A meu ver, a profissão de interpretação cantonense-português é especial e singular, uma vez que Macau é a cidade onde se iniciou a mesma, e também o único sítio do mundo onde se desempenha esse trabalho, sendo por isso algo genuíno e também parte da identidade cultural da cidade. Os termos e as expressões que estamos a usar hoje resultam de uma hibridez histórica, política e cultural de Portugal e de Macau ao longo de mais de 400 anos, sendo fruto cultivado pelos antepassados que merecem a nossa maior consideração. Sinto, por isso, muito orgulho no trabalho que faço e espero que mais pessoas de Macau possam conhecer melhor esta profissão única, dedicando-se à interpretação cantonense-português, mesmo que não seja uma profissão fácil.

Fontes e Bibliografia

1. <https://www.youtube.com/watch?v=bPROdGLdaSw>
1:23:02 - 1:31:03 (discurso em língua chinesa), (no dia 4 de Maio de 2017, às 10:00)
2. <https://www.youtube.com/watch?v=07F6SOKBP7Q&feature=youtu.be>
1:23:30 - 1:31:27 (interpretação para português), (no dia 4 de Maio de 2017, às 10:00)
3. http://www.tdm.com.mo/c_video/play_video.php?id=30182
07:55 - 10:26 e 10:31 - 12:34
Interpelação oral apresentada pelo Deputado Ng Kuok Cheong no dia 16 de Dezembro de 2016 (discurso em língua chinesa), (no dia 4 de Maio de 2017, às 10:00)
4. <http://portugues.tdm.com.mo/ppgm.php?pid=14&vid=2256>
07:54 - 10:29 e 10:33 - 12:37
Interpelação oral apresentada pelo Deputado Ng Kuok Cheong no dia 16 de Dezembro de 2016 (interpretação para português), (no dia 4 de Maio de 2017, às 10:00)
5. http://www.tdm.com.mo/c_video/play_video.php?id=30183
04:14 - 07:21 (discurso em língua chinesa)
07:27 - 09:21 (discurso em língua chinesa)

Interpelação oral apresentada pelo Deputado José Pereira Coutinho no dia 22 de Dezembro de 2016, (no dia 4 de Maio de 2017, às 10:00)

6. <http://portugues.tdm.com.mo/ppgm.php?pid=14&vid=2256>

21:47 - 24:55 e 24:59 - 26:54

(interpretação para português), (no dia 4 de Maio de 2017, às 10:00)

7. *Powerpoint* do material didáctico do terceiro ano do Curso de Bacharelato em Tradução e Interpretação Chinês-Português do Instituto Politécnico de Macau, 2011.

8. Aspectos teórico-práticos de tradução-português/chinês, Instituto Politécnico de Macau, Li Changsen

Apêndice - Transcrição das Gravações

No.	Original do Chinês	Interpretação do Português	Comentários
1.	(07:55) 司長嘅回答係完全迴避問題嘅，	(07:54) Sim, a Secretária, a sua resposta parece-me que está a fugir as minhas perguntas,	Erro gramatical; bem interpretado por causa da estrutura semelhante das duas línguas
2.	因為而家質問緊嘅問題並唔係一個公務員招聘制度程序上面，形式上面嘅改進嘅問題。	porque não perguntei sobre os procedimentos para o recrutamento de um trabalhador para a função pública,	Omissão
3.	而係話無論你形式上面，程序上面如何改進。喺高官介入、互相推薦親屬嘅情況底下，呢一啲形式同埋程序都無從抵擋嘅，而有權限嘅部門，喺啲高官咁介入嘅時候，點樣能夠去行使公正嘅權力呢？呢個係一個問題。	o que eu queria saber é como é que pode melhorar a situação que se verifica com a apresentação ou recomendação de familiares para os cargos da administração pública, por forma a man... assegurar a justiça e a imparcialidade.	Omissão; abreviação
4.	我喺呢度呢，亦都希望呢係，行政暨公職局呢喺呢度呢係正式給予回答。因為行政	Aqui, espero que os SAFP possa nos dar uma resposta em relação a este	Usar a sigla; erro gramatical;

	暨公職局嘅職責呢，	fenómeno ou questão que cabe precisamente aos SAFP a lidar,	
5.	佢係需要統籌我哋呢係人員嘅招聘嘅程序呀，同理呢，係統籌中央管理呢個呢係人員嘅晉級招聘嘅甄選嘅所有嘅程序嘅一個部門。	porque tem a ver com o tratamento centralizado no recrutamento, no provimento, na promoção, etc.,	Abreviação para ficar bem a interpretação por causa do discurso original menos estruturado
6.	咁嘅情況之下呢，既然即係兩任嘅司長咁有啲咁樣嘅，涉嫌嘅習慣情況底下，係咪呢導致到行政暨公職局呢係無從加強規管呢種公職嘅人員呢係自己嘅內部去介紹親友嘅行為呢？	já que se verifica neste momento este fenómeno com duas Secretárias,	Omissão
7.	咁究竟特區成立而嚟，行政暨公職局嘅呢方面，去防止呢啲呢係官員呢係引薦親屬去破壞公平性嘅呢種行為有無作出任何嘅指引呀、指示呀、或者係程序上面嘅措施上面嘅建議呢？究竟有無做過呢啲建議？咁到到現在啦，咁現在事件揭發咗之後呢，係.....我相信呢	não entanto o Governo que deve reforçar as regras para regulamentar esses actos de apresentação ou recomendação, por forma a evitar a devida esses actos adversar o funcionamento da função pública. Não tem então nenhuma	Erro gramatical; omissão

	應該係洗心革面㗎啦。	medida para o efeito se chegou os SAFP apresentar qualquer sugestão ou parecer nesse aspecto.	
8.	喺咁嘅情況之下，行政暨公職局係願唔願意喺呢一方面係從防止呢個高官引薦親屬呢一個層面上面係對於招聘甄選嘅程序呢係作出呢一啲呢係指引，同埋呢係警示，以顯示呢特區政府呢係自我改進嘅決心呢？	Ora, olhando para a actual situação, será que os SAFP, esta entidade está disposta em trabalhar por forma a definir umas orientações, instruções, para que não venha aparecer novamente esses actos de apresentação ou recomendação.	Omissão
9.	咁埋呢亦都希望局長呢係根據你嘅資料呢表示一吓呢，咁究竟兩位陳司長對於事件揭發之後呢，有冇呢係作為，或者曾經作為主要官員呢係就事件呢係對公眾呢係正式道歉嚟到維護特區政府嘅形象，咁究竟行政暨公職局有冇咁嘅資料呢？(10:26)	Ora, com esses dois casos, que têm a ver com a ex e a presente Secretária, não sei se o Governo pensou ou não em solicitar as duas dirigentes a pedir desculpa ao público. (10:29)	Omissão
10.	(10:31)多謝主席，多謝議員嘅補充提問。咁喺對一啲招聘制度	(10:33) Obrigada Senhor Presidente, obrigado pelo	Erro gramatical

	<p>又好，我哋而家大家都睇到啦，我哋而家公職制度入面呢，係有兩種嘅。</p>	<p>questão complementar apresentada relativamente ao processo de recrutamento que os deputados podemos observar, é que há duas formas.</p>	
11.	<p>一種係我哋嘅中央招聘啦，咁第四屆特區政府上任之後，我哋致力完善呢種制度，推廣到所有嘅職程，呢個係大家係有目共睹。咁除咗我哋嘅中央招聘制度之外呢，我哋仍然係有其他招聘嘅模式，譬如講，我哋有委任啦，咁亦都有啲部門呢，佢係有本身嘅通則，或者佢係有佢嘅組織嘅章程，佢有一啲專有嘅人員嘅招聘制度。</p>	<p>Uma que é o recrutamento centralizado e o... o recrutamento personalizado. Além do regime de recrutamento centralizado, temos outros tipos de de recrutamento, é que é a nomeação, alguns er... serviços e organismos públicos que têm normas que nos sujeitam, ... há normas que definem a sua própria lei orgânica.</p>	<p>Omissão; acréscimo por antecipação errada para acabar a frase.</p>
12.	<p>咁而喺我哋對，無論係對領導同主管人員嘅規範或者係對主要官員嘅手則規範呢我哋都係有相關嘅制度嘅，我哋呢度介紹一</p>	<p>Relativamente à regulamentação de pessoal da direcção e chefia, nós também temos um um um regime específico,</p>	<p>Hesitação</p>

	吓。	vou aqui apresentar que alguns dos seus aspectos.	
13.	對於我哋嘅主要官員呢，我哋有兩個法律法規啦，一個就係 24/2010 號行政法規啦，特區嘅主要官員通則啦，第二個就係，112/2010 號行政命令啦，主要官員嘅手則啦。	Para os principais... titulares principais de cargos dispõe de uma... de um regulamento administrativo vinte e quatro dois mil e há um estatuto que deve ser observado.	Hesitação por causa da estrutura diferente entre as duas línguas; omissão de um número.
14.	咁而對於領導同主管呢我哋有三個法律法規呢係作出規範嘅，第一個呢係 15/2009 號法律啦，呢個係領導及主管人員通則嘅基本規定，咁第二個呢，係 26/2009 號行政法規，領導及主管人員通則嘅補充規定，	Relativamente ao pessoal de direcção e chefia que estão sujeito a três diplomas, uma é quinze dois mil e e e e nove e o segundo tem a ver vinte e seis dois mil e nove que é o... o regulamento complementar relativamente ao pessoal de direcção e chefia.	Hesitação por causa da estrutura diferente entre as duas línguas.
15.	咁第三呢係 284/2010 號行政長官批示，領導及主管人員嘅行為準則、義務同埋違反義務嘅責任。	Além disso, há ainda um despachos do Chefe do Executivo que define as normas de condutas do pessoal de direcção e chefia.	Erro gramatical; omissão.

16.	我相信呢啲呢啲制度之下呢，係已經係規範咗，無論係主要官員，或者係領導主管人員佢哋嘅一啲行為嘅手則，多謝主席。 (12:34)	Eu entendo que independente independentemente mente de ser um governo estão sujeitos à observação de dessas normas. (12:37)	Hesitação; erro gramatical; omissão; falha na transmissão da ideia por causa da estrutura diferente entre as duas línguas.
17.	(04:14)多謝呀司長嘅回覆，不過你有回覆到任何嘢。呀司長呀，首先呢我哋唔好撈亂啲嘢嚟講，廉正公署有佢嘅職責去查，不能夠說明呢，亦都可以撇除咗佢嘅調查呢，政府根據公職法，係咪要開卷宗呢？	(21:47) Obrigado Senhora Secretária mas parece que não respondeu a nenhuma das minhas perguntas. Antes de mais, não devemos misturar as coisas. CCAC tem as suas funções e atribuições de investigar casos, mas o Governo, também nos termos do ETAPM, não deve também instruir o processo?	Usar sigla
18.	經常性都係咁做㗎嘛！點解今次有特別嘅對待呢？呀廉正公署查，你政府就唔使理，咁呢個唔係咁講㗎嘛！唔係咁說法㗎嘛！唔係一句說話話佢查呢你唔個邊政府	Isso é muito natural! Por que é que, desta vez, houve um tratamento especial? O CCAC está a investigar e então o Governo fica com os braços cruzados sem	Usar sigla; abreviação por causa da repetição no discurso original.

	<p>唔需要理㗎咩？唔需要開卷宗㗎咩？唔需要開 Processo disciplinar 咩？Processo de averiguações 咩？唔需要㗎咩？需要㗎嘛！</p>	<p>fazer nada? Não basta dizer que o CCAC está a investigar e a Administração já não precisa, não há necessidade de instruir um processo disciplinar.</p>	
19.	<p>經常性，如果係前線低級嘅公務人員呢，一早已經拉又鎖又塔咗唔知去邊啦！但你哋啲高官呢就隻手遮天，乜都可以做得出，咁呢個唔啱，</p>	<p>Isto verifica-se, supõetamente, se for um funcionário público não da direcção, er... não da sua categoria, eu creio que já está instruído então um processo.</p>	<p>Erro gramatical; hesitação; omissão</p>
20.	<p>我而家唔係講緊呢件事，我係講緊呢，亦都問得好清楚頭先追呀吳國昌議員嗰個問題就係，你有咩措施避免將來有呢啲事發生，我頭先講咗兩個例子，你完全都有答。</p>	<p>Eu já coloquei as minhas perguntas, tal como há pouco, em relação à interpelação do meu colega Ng Kuok Cheong, que medidas o Governo vai adoptar por forma a evitar que problemas desses, este fenómeno venha voltar a acontecer?</p>	<p>Não está muito fiel ao texto original no início.</p>
21.	<p>所謂申報利益，你又唔答。所謂保障啲員工去舉報內部啲違規</p>	<p>Também tem de proteger os funcionários públicos</p>	<p>Omissão; hesitação</p>

	<p>違法嘅嘢，你又唔講，你有呢啲保障呀，啲公務人員全部合約制㗎嘛，邊個夠膽講嘢呢？</p>	<p>que pretendem denunciar ou apresentar queixa, porque os funcionários públicos não se atrevem apresentar nenhuma queixa, porque são todos er er... trabalhadores er er... recrutados através do contrato.</p>	
22.	<p>退休金又有，房屋又有，點養家呀？養唔到家㗎！所以呢啲嘢你要答㗎！你唔能夠一句說話呢就擺啲行貨，呢啲嘢呀係咁樣答㗎咩你？司長！我對你好失望！真係好失望！唔應該咁樣答㗎！你起碼你要知道，依家係冰山一角㗎！</p>	<p>Senhora Secretária, de facto estou muito desapontado consigo! Não deve nos dar uma resposta dessa. É de facto um iceberg.</p>	<p>Omissão; abreviação bem grande.</p>
23.	<p>昨日已經講明有十四個人因為推介，介紹就入咗去檢察院做，咁而家點算呢？係咪唔需要查呢？</p>	<p>Tal como já referi, ontem já foi divulgado que existe ainda mais catorze casos, é catorze pessoas, foram... que que trabalham no Ministério Público através da</p>	<p>Hesitação por causa do chinês</p>

		apresentação. Então não precisa para involução esses casos e proceder à investigação?	
24.	呢啲個案唔需要查㗎咩？要㗎嘛！都需要理㗎嘛！你唔需要，簡簡單單就話，呀！廉正公署查就算數唔需要解答！	Não basta a dizer é que o CCAC já está a investigar e não precisamos de fazer nada.	Abreviação; omissão.
25.	唔係咁㗎！如果樣樣嘢都搵去廉正公署，我要你政府嚟做乜咩？	Não, eu acho que não é assim, se tudo deixamos a ser tratado pelo CCAC, então para quê serve a Administração?	Bem interpretado
26.	公職法嘅制度寫得好清楚，你違規就要開卷宗，點解有唔同嘅對比呢？點解有唔同嘅，何來有個公正呢？公平，公正呢？	Naturalmente pode dizer é que há muitas irregularidades mas por que é que há um tratamento diferenciado? Ou como é que podemos reflectir a justiça e imparcialidade?	Omissão; não está muito fiel no início.
27.	如果係低級㗎呢，一早已經開三幾個個卷宗嚟到查嗰件事，分開嚟查，廉正公署係違法，同埋貪污嘅事情，佢就去查，但係違規呢？違規點算	Por um caso, pode, eu acho que pode instruir processo diferido porque pelo CCAC pode averiguar as matérias que têm a ver com a	Omissão da parte importante; confusão na língua de chegada.

	呢？公職法違規邊個查呢？唔通係廉正公署咩？梗係唔係啦！	corrupção, e da nossa parte, e de irregularidades administrativas?	
28.	所以呀司長唔該你答清楚，我講得好清楚，避免，尤其是我第三條問題，將來唔會有呢啲事發生，你會做啲咩措施？你身為行政法務司長，你要答㗎！你要有遠見㗎！（07:21）	Ora, Senhora Secretária, espero que me dê uma resposta simples, sobretudo à minha terceira pergunta. Como é que, que medidas podem ser tomadas para evitar que este fenómeno não venha voltar a repetir. Deve ter uma visão muito proactiva, não é? (24:55)	Abreviação
29.	(07:27) 係，多謝主席，多謝議員嘅補充提問。	(24:59) Obrigada, Senhor Presidente, obrigada pela questão complementar apresentada.	Antecipação
30.	其實呢，廉署喺度行緊程序呢個亦都係事實，咁我哋政府，其實廉署都係政府嘅一部份，	Há processo que está a correr no CCAC. Esta é é é a verdade. CCAC também faz parte do Governo,	Hesitação
31.	呢個亦都係對相關嘅情況進行調查作出結論嘅一個過程，政府	e que está a proceder a averiguações, que o Governo não não não	Bengalas por causa da língua da partida; omissão; confusão na parte final.

	<p>亦都，我相信政府亦都唔會迴避，因為呢件事亦都迴避唔到，因為已經係係公開嘅場合大家都知道咗，政府係冇完全係冇迴避。</p>	<p>não vai fugir à questão, porque já foi tornado a público, quer dizer isso foi tornado público que não me...que me... numa... num evento público,</p>	
32.	<p>廉署係根據佢嘅職責去做，咁至於嗰個，頭先呀高議員提到嗰個利益申報嗰個問題，我相信高議員指緊嗰個迴避制度，係咪指緊個迴避制度？因為我哋有，利益申報其其中一個，喺，財產就有申報啦，咁迴避制度呢，就，亦都係我哋係個我哋啲手則入邊係有嘅，我哋啲行政程序法典亦都有嘅，</p>	<p>que se falou sobre o... a declaração de interesse. Presentemente já estamos a declarar os rendimentos... e que consta das normas aplicáveis à função pública,</p>	<p>Hesitação; omissão grande</p>
33.	<p>咁或者係之後呀高議員可以俾多少少資料我哋去了解吓你講嗰個利益申報係一個咩嘅情況，我哋去睇一睇分析一吓呢個有問題嘅。</p>	<p>cada parte também gostaria de ter mais informações relativamente às situações relativas à declaração de interesses para a nossa análise e consideração.</p>	<p>Abreviação; omissão pequena.</p>

34.	咁而頭先頭先我都提到呢我哋相信呢廉正公署佢可以係依職權去調查嘅，佢亦都係，佢除咗調查呢個貪污之外呢，佢仲有行政違法，佢都係有職權去調查嘅，佢有兩個職責。	Há bocado referi, queremos que o CCAC vai proceder às averiguações, para além que de actos de corrupção, tem também competências em termos de irregularidades administrativas.	Usar sigla; abreviação
35.	咁而至於高議員提個第三個問題呢，其實我哋，我頭先呢亦都係回答呀吳國昌議員嗰個質詢，口頭質詢嗰時我已經提到我哋係各級嘅官員佢已經有佢嘅行為手則，有佢個義務同埋佢違反義務嘅處罰。	Na per... resposta que dei, à interpelação apresentada pelo Ng Kuok Cheong, já referi que ele tem os agentes têm os diversos obrigações para fixadas na lei.	Hesitação por causa da língua de partida; omissão; erro gramatical.
36.	我相信喺呢方面，當然你話，係咪整個制度就有檢討嘅空間呢？我相信所有嘅制度都有檢討嘅空間嘅。多謝！（09:21）	Obrigada! (26:54)	Omissão
	Área económica e financeira		
37.	(1:23:02) 司長，其實我都好欣賞你嘅筆記簿，你嘅筆記簿呢登記寫有關	(1:23:30) Muito obrigado Senhor Presidente, muito obrigado Senhor	Interpretação conforme o hábito mas não a língua de partida; omissão pequena.

	啲重要嘅嘢，事情。	Secretário. Eu estou a apreciar muito o seu bloco da notas, porque o bloco de nota serviu muito bem para tomar todas as nossas intervenções.	
38.	咁呀司長之中咁多個司長，你係唯一一個我記象之中，即係記得你係會筆錄，即係重視，亦都會問有啲乜嘢係我嘅範疇係可以改善嘅，呢種做法，係非常之值得我哋讚賞嘅。	Porque da minha memória, o Senhor Secretário é aquela pessoa que mais dá a atenção às nossas intervenções, porque toma notas, pergunta de volta, e depois responde, por isso é de apreciar por nós.	Abreviação, frases mais estruturadas.
39.	咁昨日呢我本人呢，就離開咗議會，早走，間接性呢，都同你有關係嘅。點解呢？首先呢，我需要講呢，穩定公務人員團隊呢，係非常之重要嘅。	Ontem eu entretanto saí da sala de reunião mas a minha saída está indirectamente ligada à... à sua pasta, porque eu acho que a estabilidade da equipa de funcionários é fundamental.	Omissão, frases mais estruturadas.
40.	你睇吓你屬下呢，無論財政局呀、經濟局呀、金融財政局，所有局長呢，都好辛苦㗎做嘢。	Da sua pasta, nós temos AMCM, as Finanças, a Economia e todos os directores, todos os	Usar as siglas e abreviaturas, começar a frase com um verbo que permita finalizar a frase com a maior flexibilidade.

		trabalhadores, que trabalham muito, muito arduamente.	
41.	唔係你一個人呢可以做得咁多件事。想做得好呢，係需要團隊，需要一心，貫徹落實，百姓先至有好嘅服務。	Não é só o Senhor Secretário que consegue trabalhar tanto, quando nós queremos trabalhar, nós podemos ter um general, mas também precisamos de toda a equipa, temos que assim toda a equipa a trabalhar bem, é que o povo consegue usufruir de um bem-estar.	Antecipação com menos precisão mas conseguiu dar uma volta para finalizar a frase com um sentido semelhante.
42.	所以呢，我想講一樣嘢就係咩呢？昨日點解我早走呢？因為有一百五十幾個博彩協調局啲督察同埋其他員工就嚟到我個度啦，就講到現時行政公職局就做緊個諮詢文本，就改輪班制度。	Por que é que ontem saí mais cedo? Porque cento e cinquenta e tal inspectores da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos reuniram comigo. Estavam a contar-me de que os... a Direcção dos Serviços de Função Pública, da Administração e Função Pública, está	Abreviação, omissão

		a tentar a alterar o diploma de trabalho por turno.	
43.	成個政府部門呢係有好多督察，有勞工局、有經濟局、有博彩局、仲有旅遊局、仲有好多。	E estavam ali muitos inspectores de inspecção de jogos, ainda os inspectores da economia, bem como da Direcção dos Serviços de Turismo, e da DSAL.	Omissão
44.	我想問你第一個問題呢，當佢哋諮詢改，有冇你嘅同事呀陳海帆司長，有冇同你溝通呢？點解咁苛刻㗎呢？點解搞到咁多人呢嚟到我個辦事處呢？求助呢？	Eu queria perguntar quando aos SAFP requer alterar o diploma, falou ou não com vocês? Tive ou não os SAFP conversar com as vossas direcções dos serviços.	Omissão; erro gramatical
45.	我好希望呢，呀陳局長呢，我相信佢會處理得好，同你的員工開會，因為你都會俾意見，俾行政公職局，我希望呢，大事化小事，小事呢就有事。	Eu não sei se é a V. Ex. ^a a Senhora Secretária Sónia Chan participou ou não, mas eu penso que a V. Ex. ^a e os seus colaboradores directores devem ter já conversar com os SAFP, devem ter já pronunciado sobre esta alteração.	Omissão

46.	我哋唔要風波呀，我哋已經夠啦啲風波，唔好搞咁多樣嘢。	Nós não queremos mais tormentas, nós não queremos mais tempestades, já tivemos muitas.	Localização/Domesticação
47.	我哋昨日呢都有講問責，講，好多同事都講咗問責，我嘅問責嘅概念呢，呀梁司長，就係高官問責，意思即是主要官員嘅問責。	E ontem falamos da responsabilização, muitos colegas focaram-se neste assunto, e eu tenho como noção à responsabilização, que é a responsabilização dos funcionários de alto nível. Ou seja, a responsabilização dos principais... dos titulares dos principais cargos.	Hesitação por causa da estrutura diferente das duas línguas.
48.	所以我第一條問題呢，我想問，財政局屬下嘅七十幾個，政府嘅屋，邊個批准？邊個權利？係俾咗聯合國啲屬下啲人？竟然有部分都有住，幾年都有住，邊個負責呢？邊個有呢個權呢？需唔需要問責呢？	Agora perguntando sobre as casas do Governo. No... nas alçadas das Finanças, há mais de setenta apartamentos do Governo, mas estes apartamentos já não são arrendados aos funcionários públicos e por isso, eu quero saber para quem, ou quem é que deve	Omissão; abreviação; erro gramatical;

		assumir esta responsabilidade,	
49.	我首先呢問責嘅主要官員，唔好吓吓而家呢因為社會有壓力呢就推晒俾嘅局長做，局長係執行官員㗎嘛！	não é porque está sob pressão, vocês estão aí a empurrar todas as tarefas aos directores dos serviços.	Omissão no início e no fim.
50.	我知道你嘅要求好高對你的局長，我都覺得要求高係啱㗎，良性嘅壓力係我哋個個都應該有，但係呢件事呢希望局長係你屬下嘅問題，希望你可以交待。	Eu sei que a V. Ex. ^a é muito exigente, e a razão dos outros directores da sua pasta, eu acho que a pressão é bom sinal para nós continuarmos a trabalhar mais, e assim, quando alguma pressão é a vinda, ajudamos a trabalhar ainda melhor,	Não foi apanhada muito bem a ideia excepto no início.
51.	第二件事呢，就係，機場管理有限公司嘅十七億直接由財政局去撥去嗰間公司，	mas há outra questão que eu iria perguntar. Em relação à CAM, a Companhia de Aeroporto de Macau, nós verificamos que houve mais de 1,7 mil milhões de patacas foi afectar.. er... afec...er foram	Hesitação devido à gramática.

		afectas à CAM.	
52.	雖然政府係大股東，今時今日而家咩狀況，司長上一次嚟嘅時候，話佢會分期付款還返，而家還咗幾多？	Mas agora eu não sei por que é que houve esta canalização de verbas,	Falha porque foi transmitida a ideia errada.
53.	剩返幾多？幾時還晒？同埋機場嗰個發展係點樣去將來，真係配合我哋澳門嘅經濟發展呢？係會唔會有多個跑道呢？會唔會有多度停機泊呢？會唔會開放其他人去競爭呢個機場嘅項目呢？可唔可以透明度高啲呢？我都好希望呀司長可以講到俾我哋聽。	como é que é o funcionamento e o futuro do aeroporto internacional de Macau, nós temos nova pista? Nós vamos ter novas empresas a entrar ou aderirem ao desenvolvimento ao aeroporto internacional de Macau? Vamos ter ou não mais concorrência, vamos ter ou não mais aprestamento e instalações no aeroporto?	Omissão; a parte final não está fiel.
54.	第三樣嘢呢，我就唔會追問你㗎啦，關於非凡嗰兩億㗎啦，你肯定有㗎啦，石沉大海。	Eu sei que aqueles 200 milhões da Viva Air, nós já nem vamos perguntar porque nem vale a	Omissão; hesitação por causa do provérbio da língua de partida; localização/domesticação.

		<p>pena, porque foram distribuindo assim fazendo as contas já em relação ao 200 milhões da Viva Air, já, eu penso que já... er... não conseguimos recuperar,</p>	
55.	<p>不過好彩，區文龍有三億，佢個度唔見兩億，咁呀仲有一億，個一億呀俾埋K娜，咁呀就變H A U冇咩，咁呀我希望呢如果你得呢，咁咪講埋個非凡呢，我呀放棄㗎啦，非凡個兩億就凍過水啦，但係如果個個市民，佢冇入咪錶，你話個結果會點咁？追收處呀追到你褲都甩埋。你話公平咩？個做法公平㗎咩？邊個擔保呀？個擔保人點解可以咁隨便就擔保兩億幾呢？冇話交待㗎咩？</p>	<p>mas se é o dinheiro do... da população que está a endividar a Administração, eu penso que vocês vão tentar recuperar o máximo. Mas agora, como é que são estas 200 milhões de patacas, ninguém quer saber mais. Eu penso que vocês não andaram procurar uma resposta.</p>	<p>Omissão; hesitação por causa da gramática; estruturar as frases e transmitir com as suas palavras.</p>
56.	<p>好啦，第三樣嘢我亦都想問，昨日我都問咗呀陳海帆司長，佢都答唔到。</p>	<p>E também ontem coloquei outra questão.</p>	<p>Omissão; abreviação.</p>

57.	E R，第五屆部長級會議，葡國總理嚟到澳門，	A quinta conferência ministerial, aquando da realização da quinta conferência ministerial, o Primeiro Ministro português a chegou a Macau,	Erro gramatical; hesitação por causa da ambiguidade da língua de partida.
58.	禮賓辦愛嚟做乜㗎？禮賓辦愛嚟做乜㗎？一個主任，兩個副主任，點解一個葡國總理嚟到澳門呢，喺機場有一個司長，有一個辦公室主任，	sem ninguém a recebê-lo no aeroporto de Macau. Eu não sei o que é que faz o Gabinete de Relações Públicas e Protocolo do Governo da RAEM, porque nem um trabalhador foi lá.	Simplificar as coisas
59.	仲有一樣嘢呀，司長呀，翻譯官都有埋呀，邊個負責呀？邊個問責？主要官員嘅通則同守則都講明㗎嘛，如果影響澳門嘅形象，邊個負責呀？唔該你交待。	Eu queria saber que é ter a responsabilização, quem é que teve que responsabilizar-se por este descuido de receber o primeiro ministro português. Porque não é só do Gabinete de Protocolo, é que não mandou ninguém, mas o Gabinete do Secretário também não mandou	Omissão; complementar as ideias referidas no número 59.

		ninguém, agora, em relação as outras... em relação à outra questão, nem a para o primeiro ministro português, nem um intérprete foi enviado.	
60.	第三樣嘢呢，我都想講關於中葡論壇呢，其實好多微企都走嚟搵我，因為而家好難做，你哋成日都做啲嘅研究會呀，呢樣啲樣撈樣，但係實際上佢哋有困難嘅時候，你哋有乜嘢措施可以幫到佢哋呢？	Por outro lado, há ainda muitos... er... muitas dificuldades nestes países	Omissão;
61.	因為佢哋個邊嘅發展國家呢係好落後，好難貸款，你要做多啲實際嘅嘢幫到佢哋嘅，因為而家呢啲公司去到呢啲非洲國家係自己單篤單 P O R T 去解決問題，特區政府幫唔到㗎。	quanto às empresas chegam aos países africanos, só conseguem essas companhias, esses empresários resolverem os problemas deles para si, eles não têm apoio nenhum, eles não sabem a língua, não conseguem comunicar com o outro lado.	Omissão; erro gramatical; acrescentar as ideias que não foram referidas na língua de partida.

62.	你要做多啲嘢，唔關的局長事，已經盡晒好大努力㗎啦，但呢啲的政策，呢啲的方向係要你司長去做㗎。	E como é que é? O Senhor Secretário tem estas tarefas para fazer.	Omissão
63.	仲有一樣嘢好緊要呢，仲有一分鐘呢，我就想講啦，勞工法。點解勞工法呢，的博彩員工有輪班津貼，有夜更津貼呢？全世界全澳門都有㗎，點解一啲人有，一啲人有。	E ainda me resta acerca de um minuto, eu queria falar sobre a lei laboral. Por que é que os trabalhadores de casinos não recebem subsídio de turno, não recebem subsídio de trabalho nocturno?	Simplificar as coisas; omissão;
64.	又係違反基本法㗎，又要我講違反基本法。點解呢？點解你唔修改呢？點解因為佢莊，佢做莊荷呢，佢又做莊荷，你做唔做吖？	Isto também é contrariar a Lei Básica, vocês estão sempre a empurrar para eu utilizar esta expressão de contrariar a Lei Básica. As pessoas querem ou não trabalhar como croupier?	Simplificar as coisas.
65.	梗係要做啦，唔做又點開飯呢？咁就有咗夜間津貼同埋輪班津貼。	Não trabalham como croupier como eles têm dinheiro para comprar o pão do dia? E como é que eles conseguem manter a sua vida?	Localização/Domesticação; omissão.

66.	<p>向上流動呢，唔該你呢唔好剩係講個個數字，要話俾我哋聽個制度，你哋主動，佢哋點樣真真正正俾機會我哋澳門人呢向上流動，你有咩制度，實質嘅制度，你要話俾我哋聽。</p>	<p>A ascensão profissional não é só uma apresentação de números, mas eles querem é oportunidades efectivas er... concretas, quais são as vossas acções efectivas para poder ajudá-los a terem uma ascensão profissional?</p>	<p>Erro gramatical; hesitação por encontrar uma palavra certinha.</p>
67.	<p>最後呢就係個個牌呢，三十秒我都同你講。</p>	<p>Outra questão, vejam aqui tem trinta segundos para mostrar.</p>	<p>Omissão.</p>
68.	<p>呢個呢就係，我哋有個金融情報局，就講到呢我哋澳門有排名嘍，喺國際透明度組織裏便呢，係冇嘍。</p>	<p>Nós temos aqui um GIF do Gabinete para Informação Financeira, diz que no... na organização da World Transparency, nós não estamos aqui posicionado.</p>	<p>Hesitação por causa da gramática; omissão.</p>
69.	<p>咁呀香港呢，嚟，香港就十八，新加坡就第八，日本就十八，三十，台灣就三十，南、南韓就三十七，中國八十三。</p>	<p>O... Hong Kong, no décimo oitavo lugar e depois a Singapura, oito, e Japão dezoito, Taiwan trinta, Coreia do Sul quarenta e sete, a China oitenta</p>	<p>Erro dos números</p>

		e três.	
70.	澳門去咗邊呀？麻煩你呢，同你啲同事講，希望澳門有個排名，多謝晒。1:31:03	Onde está Macau? Eu não sei onde é que está Macau neste posicionamento, neste ranking do World Transparency.	A parte final não está fiel.